

TIGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAÆERFANT
AFLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT AKLI MUHEND ULHAĠ -TUBIRET-
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLESAMAZIF



**TAZRAWT N TURAGT
MASTER**

Tuzzigt: Tasekla tamaziyt

Asentel :

**Ugur n usbadu d usemmi n tewsit n "Yinzan"
Tayzut d wat Ēisi d amedya**

S yur:

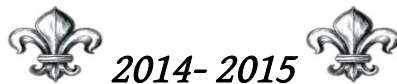
Ġellut Yaεqub

Rezkellawi Tassaedit

S Imendad Mssa:

Furali Yasmina

Aseggas asdawan :



2014- 2015



Asenmmer

Tanemmirt tameqqrant i massa Fournali Yasmina, i yellan di lmendad n tezrawt-agi si tazwara ara mi d tagara

Tanemmirt i yiεeggalen n tseqqamut ara d-yeyren axeddim-agi

Tanemmirt i yiselmaden, inelmaden d ixeddamen n ugezdu n tutlayt n tmaziyt

Tanemmirt akk i wid iy-d-yefkan amud d wid i d-yefkan afus n lemεawna iwakken ad yali uxeddim-agi

Abuddu

Amahil-agi ad t-buddey i yemma ezizen fell-i.

Iwatmaten-iw: Farid, Rabah, Nabil, Baya, Nağat.

I lejdud-iw: Mulud, Dahbeya, Saaid, Fařima.

I xwalat-iw d yergazen-sent d warraw-nsent.

I leemum-iw dtulawin-nsen d warraw-nsen.

I temddukal-iw: Tafatna, Ğamila, Lwiza, Suead, Saaida, Sica.

I yimeddukakal-iw: Aeli, Yaequb.

I ynelmaden d tnelmadin d iselmaden n ugezdu n tutlayt d
yidles amaziy.

I wid-ak yekka-ten yef tugdut dtlelli.

Tassadit

Abuddu

Ad buddey axeddim-agi i:

Baba d yemma

Atmaten-iw d yessma

Imdukkal-iw d temdukkal-iw

Iwid akk yekka-ten yef tmaziyt

Yaεqub

Tazwert tamatut:.....8

Agbur :

I-Ixef amezwaru : Inzan di teskla taqbaylit

Tazwert

I-1-tasekla timawit taqbaylit.....12

I-1-2-tulmisin n tsekla timawit.....14

I-2-Inzan d lemɛun di tsekla timawit taqbaylit.....15

I-2-1-Azal n yinzan di tsekla taqbaylit.....16

a-Di teskla tamensayt.....16

b.Di tekla tamirant.....22

Tagrayt:.....27

II-Ixef wis sin : Ugur n Usbadu d Usemmi n yinzan deg Tayzut, At Σisi

Tazwert:.....29

II-1- Asbadu n tewsit s umata:.....30

II-2- Deg tezrawin:.....31

II-2-1-Agzul n usbadu d usemmi n tewsit n yinzan:.....35

II-3- Deg temnaɗin:.....37

II-4- Timental yellan deffir n wugur-a:.....40

Tagrayt :.....41

Tagrayt tamatut

:.....43

Tiybula:.....	46
Amawal:.....	48
Amud.....	50

Tazwert Tamatut

Tazwert Tamatut

Tasekla taqbaylit timawit d tamesbayurt s tewsatin-is yemxalafen , d agerruj i yesehbibiren yef tgemmi, idles, d wansayen. Wa yettak-it i wayeđ, tettawi-d yef tmetti yef leewayed-is, yef yemdanen d wassayen yettilin gar-asen, s umata tesbeggin-d udem n tmetti. Ayen akk i aγ-d-yewden ass-a, ama d ansayen n lejduđ, d timucuha, d timeayin neγ d inzan d lemēun fyen-d seg yimi n at zik, yer tizi n wass-a ; anecta d ayen i d-yebder M.Imarazen : « Tasekla-agi akken ma tella tettruđu, seg yimi yer tmezzuýt, d aya-agi i tt-yeğğan akken ad taweđ si lğil yer wayeđ. »

Seg wayen yellan d innan wezzilen, ad d-naf inzan d lemēun, yettwasnen di yal tayerma n ddunit, ladya tiqburin am Ibabileyen, neγ tayerma n Maşer taqburt, am akken nettaf-iten di tmura n usamar , am Şşin d Lhend. Igduden-nsent sseqdacen şşenf-agi n tsekla, di tudert-nsen n yal ass, akken ad slemden timetti s tmusniwin i d-iwin seg tirmitt i sēddan yakka.

Ulama inzan d lemēun dren kan deg timawit, macca llan wid igren tiğ iwakken ad ten-jemēen s idlisen, akken ad qqimen ilebda, ad d-naf Abu Subayda i d-yejemēen amud n yenzan deg udlis iwumi isemma Kitab al amtal, di lqern wis 9, anda i d-yegmer azal n 1400 yinzan, seg tallit qbel tadeyanit tineslemt.

Ma nuyal-d s inzan d lemēun n leqbayel, ad d-naf şşenf-agi n tsekla d amensay, d aqbur, ttawind yef tmetti, ttaken-aγ-d udem n temēict n ugdud aqbayli d wayen yesseqdac deg tudert-is n yal ass, d umezruy-is d wansayen-is.Yelħa-d s timawit i as-d-ixelfen atas n ubeddel, ama d talya, agbur, d tegnatin n tmenna. Gef waya anadi yef tewsit-a timawit taqbaylit, mazal yessazal imru n yinagmayen, imi d yiwen şşenf , i yellan ar ass-a, yessutur-d tizrawin. Inadiyen usnanen d tezrawin tisdawanin yerzan tawsit-a, tuget deg-sent d ajmae n wamud,maca iswi-nsen d asehbiber yef ugerruj-agi seg tatut. S umata, tizrawin yerzan tawsit n yinzan d lemēun n leqbayel, yella-d lexşaş deg-s, am wakken i d-yenna A.Bounfou « la pauvreté quantitative et qualitative des études qui, la plupart, se contentent d'un classement thématiques ».

Deg umahil-a ad neeređ ad nexdem tezrawt-a yef wayen i d-urran kra n yinagmayen yef tewsit-a. Tayuri ideg ara d-nebgen, amgired i d-yttbanen di tira-nsen, aladya di temsal yerzan, : asbadu d usemmi .

Tazrawt-agi ad tt-nebnu yef kra n yidlisen, d yimagraden id urran yimyura yecban: H.Basse , A.Bounfour, M.Djellaoui, Y.Nacib, A.Abeselem, F.Bentolila ...

Gas ulama nbeder-d kan inagmayen-agi d amedya neħşa belli llan wiyad nniđen, acku akken yebyu yili, ayen uran yef tewsit-a n tsekla taqbaylit timawit drus nzeh. Tira-nsen s lekmal-nsent ur iwident ara ad frunt tamukrist-a i d- iccuden s annar n tewsit-a. Yal yiwen d tmuyli i d as-yefka, yal yiwen d tikti i d as-yassa. Ad neeređ ad nebbgen timuyliwin i yellan mgaradent yiwet yiwet, s yin akkin ad nefk tamuyli-nney yef wayen i d-wwi d asemmi d usbadu, d wayen i d-niwi seg wannar.

Tazwert Tamatut

Afran n usentel :

Tikti uqbel ad nefren asentel n tezraw-nney tettuyal :

Di tazwara nukni neker-d di temnaḍin yessemrasen tawsit-a s tuget,imi amur ameqqran n wamud i d-negmer d tiyemmatin-nney i ay-tent-id-yefkan.Rnu yer waya di tazwara nukni nebya ad nejmeḡ amud ad as-nexdem tasleḍt maca mi nefey s annar nemlal-d ugur n usemmi d usismel n tewsit-a.

Mi neyra yef tewsatin n tsekla taqbaylit,belli yella-d wugur deg usbaddu-nsent,d usemmi nsent,akk ikatayen yettwaxedmen yef tewsit-a,d ajmae n wamuden ,akken ad ten-id-ssuksen seg tatut,maca ur rrin ara lwelha-nsen yer temsalt n usebadu d usemmi d ussetef n yismawen yerzan tawsit-a. D anect-agi akk i d-ay-yeḡḡan iwakken ad nefren asentel-agi.

Tamukrist :

Uqbel ad nefk tamukrist i yef yebna umahil-nney, ad nekes tikta iyef tt-nebna. Deg unadi-nney ad negmer yef usbaddu, asemmi n tewsit-a « inzan d lemɛun ». Aya ad yili s tuyalin yer kra n tudrin nniḍen anda mazal tedder tewsit-a s wudem alqayan ladya timnaḍin Tayzut d AT Σissi. Tinegura-agi mazal semrasent ar tizi n wass-a inzan d lemɛun.

Ihi Asteqsi agejdan n tezrawt-nney : D acu-t usbaddu n yinzan d lemɛun yer inagmayen d tkanit-is yer win n temnaḍin n Tayzut d AT Σissi ?

Ma yella lemtel ; lmaena ; akk d yinzi d ismawen i d-yezzi yer yiwet n tewsit, ma yella sean yiwen unamek ney mgaraden, ma yella slid ismawen-a i yellan deg timawit ? Ma yella d tawsit tudyizt ney d tasrit ?

Turdiwin:

Tazrawt-agi n bena-tt yef turdiwin-agi:

a. lemtel ; lmaena ; awal ; tameayt , d awalen i-zemren ad ilin d inumak yettabaen yer yiwet n tewsit.

b. Inzan d lmeun d tawsit tudyizt eḷaḷsab tifyar usefru tiyesfanin, d unamek, ma d tasrit d tifyar wezzilen, eḷaḷsab amud i d-negmer d tbadut-nsen eḷaḷsab imsulya.

Iswan :

Deg wayen yerzan tewsit-a, imi tesa azal muqren deg wannar n tsekla tamensayt, ula d nekni nufa-d ar yur nney kra n yiswan i yissan deg temnaḍt n At eisi d tayzut am waken ad nessekfel belli llan yismawen nniḍen isemrasen imdanen n temnaḍin-a yer tama n yinzan d lemɛun, akken belli tewsit-a turez yer sin leḷnaf n talya ; talya s wawal awezlan nsen i

Tazwert Tamatut

yekecmen di tesrit, d talya nniden n usefru i yekecmen yer tewsit n tmedyazt. Ahat d wigi i d iswan i yerzen tewsit-a

Tarrayt :

Iwakken ad nessiweḍ yer yiswan-agi deg tezrawt-agi nney, neḍfer tarrayt n userwes i yebnan yef wamud n yenzan d lemɛun, i d-negmer deg unnar n temnaḍin n Tayzut d At Sissi.

Γef wakken i nezra inzan d lamɛun n tsekla taqbaylit timawit igebren atas n yismawen yettabaɛen tawsit-a.

Amud :

Tazrawt-agi tebna yef kra n yismawen d tbadutin yerzan tawsit-a d, wamud n lemtul. d lemɛun, i d-negmer deg snat temnaḍin Tayzut d At Sissi i d-yezgan di tyiwant n tubiret Imsulya d temsulya i d-ay-d-yefkan amud-agi urḡin kecmen yer uyerbaz. Anejmuɛ-nsen d affarres di tyimi akk d yemyaren d temyarin. Asekkles n wamud-a ur yeshil ara imi yal tikkelt amek i d-ay-d-ttqabalen yemsulya, aya yella-d d ugr iwakken ad neṣṣawed ad t-id-nejmaɛ. Tirmit-a n usekles s wazal-is, deg wamud-a nufa-d azal n 137 n yenzan, nerna-t-id deg tmerna akken ad d-yili d argam n unadi deg unnar. Newwid amud n yenzan d lemɛun-agi s yur kra n yemyaren d temyarin

Amedya :Σazzug Hḡila, Σeḡal Tassadit, Salmi Dhbia, faḍma, lala Hedda, Meseud, Lmad

Ixfawen :

Di tezrawt-agi n unadi yettwabna ugbur n ukatay-agi yef sin yixfawen :

-Deg yixef amezwaru ad d-nawi awal yef tsekla timawit taqbaylit d tulmisin-ines, inzan di tsekla taqbaylit timawit d wazal-nsen ama di tsekla tamensayt, d tsekla tamirant si tama nniden.

-Deg yixef wis sin ad d-nawi awal yef usbaddu d usemmi n yinzan n temnaḍt Tayzut At Sissi, ixef-agi nebḍa-t yef kraḍ iferdisen, asbaddu n tewsit s umata, yer inagmayen, deg temani, Youssef, Ramdan, M.Ameziane.

Ixef Amezwaru

Tazwert:

Deg wehric-agi ad neered deg tazwara ad d-nawi awal yef yinzan d lemoun di tsekla taqbaylit timawit . Ad-nemeslay yef tsekla-agi timawit amek i d-telha, d tulmisin-ines, s yin akkin ad d-nemeslay yef tewsit-agi n yinzan d lemoun amek llan di twennaqt n timawit taqbaylit. Di tsekla taqbaylit inzan d lemoun llan seg zman aqbur s wazal-nsen, imi seg tallit n timawit i d-frurin, d aya-agi i ten-yeğgan ad d- seun azal meqqren di tallit n wass-a tamirant.

I-1-Tasekla timawit taqbaylit :

P.SEBILLOT i d-yessumren awal-a(tasekla timawit) i tikkelt tamzwarut, deg useggas n1881. Ger yur-s tamirant-a temmal-d tasekla war tira.D ayen yeğgan mehsub inagmayen ad d-xelqen tanmegla ger tsekla yettwarun d tsekla timawit , imi tamzwarut-agi hesbent d tasekla n tmettiyin « avancée » ma yella d tis snat , d tasekla n tmettiyen « primitive » am tsekla taqbaylit. Imi nettat tdeer di timawit uger n mraw d ukkuḥ (14) n leqrun, aya uqbel ad tettwajred deg yiraten d yitaftaren d yidlisen.

Uqbel ad tili tsekla tirawit di ddunit , tella tsekla timawit, si zik ssut n wemdan d lsas d tawtilt n tsekla. D tihawt(la presence) n ssut i d-yessefhamen tasekla timawit, imi amdan yettunefka-s umeslay iwakken ad yesels tikti-ines(la parole a été donnée à l'homme pour déguiser sa pensée) tanegarut-agi tekka-d si tensayit, d takatut tamazdayt(mémoire collectif) i tt-yettaken si zman yer zman.

Yal timetti, tettban-d s tsekla-ines, am wakken i d-yenna P.BOURDIEU deg tikti-s, Timawit d abrid yettawin yer tmagit d tesnakta yef tmuḥli n yemdanen yer umaḍal .¹

Ma nuḥal yer tsekla timawit tamaziḥit (taqbaylit s lxuṣuṣ), ad t-naf tebna yef timawit alami d tagaran lqern wis 19.Ttawin-t d awal seg yimi yer umezzuḥ, si tsuta yer tayed, ur tekcim ara deg unagraw (système) n tira. Maca s yimi teṣṣawed ad tsehbiber yef wayen yellan d ansay am wakken ad d -naf deg waṭas n tagnatin agdud yeqqaren s umezzuḥ i yettarun s yimi. Aya d ayen i tt-yeğgan ad tidir deg timawit uger n mraw d ukkuḥ(14) n leqrun, aya uqbel ad tettwajred deg yiraten d yitaftaren d yidlisen. Imi s ubrid n timawit i d-ay-d-yiwed ayen akk yellan d aqbur, i d-yefyen seg yimi n wat zik yer tizi n wass-a am wakken i d-yenna M.MAMMERI : « amur ameqqran n temnaḍin n leqbayel, ttidirent di timawit seg talliyin tiqdimin. »²

Ad d-naf d ayen awal n M.Imarazen yef tsekla timawit : « Tasekla-agi akken ma tella tettruḥu, seg yimi yer tmezzuḥt, d aya-agi i tt-yeğgan tezger idurar d yisafen, ussan d yiseggasen akken ad tawed si lḡil yer wayed .³

¹ C'est à travers elle(oralité) q'on peut accéder à l'identité de la communauté et des individus, à l'ideologie de la société, à sa conception du monde...et surtout à l'habitus linguistique et culturel de ses membres,

²M.Mammeri , Culture savante culture vécue,Ed, Alger-TALA,1989,p75

³ M.Imarazen, Timeayin n leqbayel, Ed, HCA, 2006, 2007, P.6

Anagmay-agi yerra tajmilt i tezmert n timawit imi teħrez ansay, idles, tiktiwin, tudert n tsekla timawit s umata, tesseğhed aħar akken ad ay-d-tawed ass-a.

Di tmetti taqbaylit imdanen, ttrebin-d dderya-nsen, xedmen tiwaculin, ttrebin lmal, xedmen tibħirin, kerzen tiferkiwin-nsen, ttegiimen tudssa n taddart, ttweqimen lecyal n tejmaet, leqbayel s umata snen ad sedhun iman-nsen.

Ayen s wacu zahun ttawin-d timucuha, qqaren-d tamedyazt, lemeun, tturaren s temsaeraq, ma yella kra ttqabalen akud-agi n unecraħ d akud ur nenfie ara (passe-temps anodin). Maca anecraħ-agi(ce loisir) yessebgan-d aħerbaz n ddunit(c'est l'école de la vie et la pratique de terrain).

Imusnawen, ttwalin akud-nni n uqeħer d annar n tsekla. Am wakken i d-yenna I.KHELDOUN:"iqbayliyen snen aħas n tmucuha, limer ad tent-arun ad fken aħas n yidliyen", L.FROBENIUS yedda-d di tikti-agi anda i d-yenna:"ulac tasekla timawit d tamesbaħurt(plus fertile) am tsekla taqbaylit" .¹

S umata tasekla timawit taqbaylit d aħric ger yeħricen n tsekla i yellan deg umaħal. Teqqen yer tudert n wemdan i yettidiren deg-s laħya timetti taqbaylit. Taneggarut-agi ttin yeseedan aħas n yineħruyen, turez sifasen n yemdanen ney iħeddaden n wawal imi d nutni i d-yettaken tafat ineħruyen-agi. Tccud yer cfawat n tmetti d wayen i d-yeqqimen seg yilsawen n yemdanen iwakken ad ssawħden tamusni d lefhama, seg tudert yer tayed. Ğef anect-a ad tt-naf tuy adeg s wazal-is deg tmetti taqbaylit.

Maca neħra ayen ur nettwaru ara ad yekcem deg ubrid n tatut i t-yettawin yer nnger, ma yella neħša ayen i d-yeqqimen n tsekla di tmetti taqbaylit, d tajmilt i yimezwura iy-d-yeħawħden agerruj-agi am wakken i d-yenna J.CHEVRIER « Di yal tasekla mi ara yemmet umħar amzun d tamkerħit yuħen ney i yerħan. »²

Aya d ayen iħetmen anaħel n tsekla timawit taqbaylit yer tira.Anaħel-agi yella-d leqdic fell-as s waħas, iwesmekti, inadiyen imezwura i d-yellan yef tsekla timawit-a, yella-d d axeddim iberaniyen, maca uqbel takkayt n temhersa urumi, imezwura i yuran yef tsekla- a s tewsat-in-is yemxalafen, Lambert dW.Audgson. Ma yella d tira i d-ibanen yef ufus unekcum afransis, mi i d-bdan iserdasen n fransa ad jerriden tasekla-agi. Ğer ħur-sen tasekla timawit d allal i tegzi n tmetti, ama si tama n tsekkawt, ama si tama n tesnaksat(idiologie) , akken ad sħawħden ad ħekmen tamurn leqbayel, am wakken i d-yenna M.Mammeri"bnan yef tikta Ethno-Europeén.

Iswan-nsen ur llin ara d aseħbiber ney d asebgen n wazal aseklan i tegber tsekla taqbaylit ney tamaziyt s umata. Ğef wakken i d-tenna P.G.PERNET, belli A.BASSET yerra-d lwelha yer wazal aseklan n tsekla timawit taqbaylit³ . Iħrisen i d-leqħden seg taqbaylit,

¹ Ne point connaitre de littérature orale plus fértil en richesses inattendues et surprenantes que celle des berbères, L .Forbinus, T1, Edisud,1995

² Chevrier,Essai sur les contes et les recits traditionnels,Paris,1987,p.29

³ P.G.Pernet berbère des voix, la maîtrise littéraire et son organisation; littérature des lettres, ed,presse universitaires du France,1998,p.15

tamaziyt sumata; rnan-as di tudert tettef adeg alqayen am tsekliwin nniđen, neğren-d abrid inagmayen n leqbayel ad d-kemlen deg ubrid-a.

I-1-2-Tulmisiin n timawit : aseqru n uđris n timawit:

Ursula Boumgardt tenna-d deg umagrad-is ‘‘la performance’’ : ‘‘ tasekla timawit akken i d-nenna deg tezwert n udlis, timenna-is tettili deg taywalt ur nesai ara atas n wakud ,ney imir kan ur tettefey ara deg umđiq d wakud n tmenna-s , amsiwel d yiwen zdat-s inarmasen d widen kan’’.Imeena-s amsiwel d unermas ttilin deg yiwen n umđiq deg yimir n tmenna, d ayen i yesseddayen ađris n timawit , da i d-tettlal taywaltger-asen , war wigi ,ur yezmir ara ad d-yili useđru i tsekla timawit ,imi d annect-a id as-yettaken tudert i uđris. ¹

Tignatin n useđru

Yal tawsit si tewsatın n tsekla timawit tesa tignatin-is n useđru , d amkan ney d akud .llant kra seg tewsatın-agi ,ur seint ara tagnit ibanen, am yinzan. Imi deg tuget n tmettiyyin yezmer ad ten-id-inin deg wakuden d yimukan yemxalafen ; d win ara asen-yesslen (amsiwel d unermas) ara ten-yextiren ,tignatin n useđru- is lehđunt ilmend n sin-agi.deg wayen i d-iteddun ad nawi awal yef wadeg d wakud n useđru ,akked amsiwel d unermas n useđru.

✓ **Adeg n useđru:**

Nezmer ad d-nebder deg ittwelen n wadeg tanmagla yellan ger (daxel/berra), Imeena-s ger useđru yellan srid d yinermasen bla zzerb deg tejmaet n yimdanen ,ney deg tagnatin anida llan kan kra n yimdanen daxel n tnezduyen ,zdat kra n yinermasen kan.Imi ma neđfer tamuyli n Ursula Boumgardt id d-yennan belli adeg-agi yettemxalaf ilmend n yiswi n uđris-nni, yella berra yella daxel lxetyar ger sin imukan-agi yettuyal ar win d-yettalsen ,i lyaci akk kan.Suzan Patiel tger tamawt ,belli ,tamacahut ma tettwađka-d i ugrud deg uxxam tawuri-is d arebbi ma yella deg berra ,d asebeyyen kan i yebya win d-iđekkun ad d-isebyen belli yessen ad d-iđku.

✓ **Akud n useđru:**

Yal tawsit tesa akud n useđru-is, llant kra deg yiđ am tmucuha, llant kra deg wass, akken llant diyen tewsatın ur seint ara ccerť n wakud am tamedyazt, timseeraq d yinzan. Di tmettiyyin yebnan yef wawal am tmetti taqbaylit, tignatin-agi seant azal, amdan d-iđekkun yessefk fell-as ad tent-iqader ney ad as-yedru wayen n dir, akka i ttammen.

✓ **Amsiwel d unermas n useđru:**

Aseqru n yiđrisen n tsekla timawit yettak-d tagnit n usikked, imi yettejmae-d amesnulfu d unermas deg yiwen wakud d yiwen wadeg deg yimir n usnulfu n uđris.

¹ U.Baumgardt, Littératures orales africaines, Ed, karthala, 2008. P. 50

I-2-Inzan di tsekla taqbaylit timawit :

Tayerma n leqbayel am akken nezar, d tin n wawal akken i d-yenna M.MAMMERI : « Tutlayt tamaziyt, d tutlayt n wawal »¹ . la langue berbère est une langue de la parole . Elle n'est pas ainsi, par opposition systématique à la langue de l'écriture mais plutôt à défaut de ne l'avoir pas été ». i d-yeqqimen ala ayen i d- ttakent tsutiwin i tiyyaḍ d aymi amezruy n leqbayel yeqqim-d kan deg-s ayen i d-ay-d-yessawed wawal imezwura.

D acu kan, deg wawal-agi yecban inzi ney lmeena fell-as nezmer ad nini belli Tamaziyt d tutlayt i yeseddan lhif s waṭas di tudert-is ddaw uzaglu i d-ssersen yef wemgarḍ-is akken i d-yenna M.MAMMERI : « Le miracle maci mi ur tuyal ara d tutlayt n tayerma, maca le miracle ḍ atas n leqrun n lhif d lbatel i ieddan fell-as mi i iruḥ wa ad yernu wayeḍ, maena tamaziyt ur tmurt ara »².

Acku , mazal amur-is ass-agi di Tferka n Ugafa. Tasekla n leqbayel(tmaziyt s umata) tuy-d abrid n timawit, ay-agi nettaf-it di snat n tewsat, tamenzut d tin n tmucuha d teqsiḍin d weyen yeenan tasrit, ma yella deg tama tis-snat d tehyiwin wezzilen am yinzan d lemoun i yesaan azal yer yemdanen di tallit n timawit, imdanen i yettidiren di Tmetti taqbaylit, tteicin di lhif d lexṣaṣ n wṭas n wawalen d isufar n tgulla n yal ass.

Amdan aqbayli yettnadi kan yef temeict d ueeyyec n twacult-is , ur yerri ara ddehn-is yef tutlayt-is .Yeḡḡa-tt deg uzabuq n lhif , deg tmeddurt n yemdanen yegra-d kan usefru akk d yinzan d lemoun , i yerri d allalen i tifat n wuguren i ttmagaren di temeict-nsen.

Am akken nezra belli temtti taqbayelit d tin yesaan kra n tudsiwin di tudert n yemdanen am tegldiwin di tallit taqburt akken llan iḥeddaden n wawal d lecyux d leessasen s way-s ttamnendi tmurt n leqbayel.

Di tallit -agi taqburt , seḡḡun imdebbren , yal læerc s uqerruy-is ney win i d-t-yettmetillen yer læarc nniḍen , seg way-agi ad naf belli inzan d lemoun fkan-d afud i tutlayt n tmaziyt. Inzan d lemoun rran-as lḡehd i tudert n tutlayt xas tesa kan timawit di tallit taqburt. D inzan d lemoun i yeḡḡan tutlayt ur tengir ara, mazal imdanen qqaren-d awalen iqburen , nettaf-iten kan deg tutlayt n yinzan d lemoun , awalen-agi ur ten-nessexdam ara di tutlayt i yenhedder yal ass.

Ayen yeenan asnuflu n yinzan d lemoun di tallit taqburt ur d-ylin ara am waman n ugeffur , ur d-yettili ara yenzi mebla ma tella teqsiḍ-is , yal tikelt ad teḍru tedyant di taddart ney ger wemdan d wayeḍ , amdan ad t-yerr lhal ad yini awal d amectuḥ yewzen yeḡḡur d lmeena , wagi d inzi. Tezmer ad ili tlalit n yenzi mara d yili wugur ger sin yemdanen ad d-yekker wemdan wayeḍ ad ten-yewwet s lmeena.

Rnu yef waya, inzan d lemoun di tallit n timawit d tmagaren-d atas n wuguren am usexdem n tutlayin tijentad ney tiberanyin yer tutlayt n tmaziyt , imi ger tutlayin-agi llant

¹ la langue berbère est une langue de la parole . Elle n'est pas ainsi, par opposition systématique à la langue de l'écriture mais plutôt à défaut de ne l'avoir pas été . »

² A.Abdesslam, Recueil de proverbe berbère , Ed, ENAG, Alger, 1998, P.24

tid yettwarun, tamaziyt mazal-it deg webrid n timawit acku atas n wawalen n tutlayin-agi i ykecemen di tutlayt n tmaziyt, ma yella tuget n wawalen n tmaziyt ruhen di tallit n timawit.

I-2-1-Azal n yinzan di tsekla taqbaylit :

a-Di tsekla tamensayt :

Di zman n zik, asmi ulac ṛṛadyu d tilibizyu : ulac iymsen d yidlisen ulac akk d tawilat ussiweḍ yellan ass-a. Necfa-d ciṭ i wussan-nni, anida tawacult tettnejmaε-d yef lkanun ur ttmesmuqulen ara kan iεeggalen gar-asen, maca imyaren ḥekkun-d timucuha, inzan d temsaeraq, d yiwen uyerbaz anda nelem-d atas n temsal d tyawsiwin.

Inzi di tmetti taqbaylit tamensayt d allal n usehbiber yef tutlayt n tmetti , Inzan s umata sebganen-d aswir adelsan n yal timetti.Yebna yef tikta n tudert n wegduḍ d tmeslayt-is d umezruy-is. Inzi d agerruj izuran, s yis-s nezmer ad nzer anda yeṣṣawed wegduḍ tamusni-is ma d ilelli ney ala , ma yeṣṣeda yir tudert ney ala. D wid icudden yer iṣṣuḍaf n tmetti-is , yettrebbi , inahhu , yettweliḥ...

Akken id-yenna A. ABDESELLAM : « Inzi deg idles aqbayli yemmal-d ibrdan akk d lefhama (moral) d lewhi , yetta-k lḡahḍ i tutlayt »¹. Gef wanec-agi yuḡal yur-s wemdan aqbayli yesnen nezzah ad yesseqdec tutlayt-is. Ulac inzi ur nessakki ara allay n tmetti taqbaylit tamensayt yer uxemmem d uybel yef tidet tusnant. Inzi yettwarfa-d ney yettwahraz deg tagnit-nni anida lmeena n lemtel-nni yennul lḡarḥ iḥuzan amdan ney timetti s umata. Taneggarut-agi d tin yebnan yef timawit ṥhemmel ad tsewzel deg tejmaet laḍya mi ara yli lxilaf gar wa d wa s yinzan ney s lemtel² .

Amaken d ayen di tmetti taqbaylit imdanen , ssexdamen inzan d lemεun d allalen i usiweḍ n umeslay seg yimi yer tmezzuyt , s yis-sen , ṣṣawḍen ad msefhamen di tejmaet ney deg yimukan i yettyimin, seg sya-γer-da, amdan ad yawi inzi ney lmaena deg lehdur-is.

Seg zman aqbur tasekla taqbaylit tebna yef snat tewsatin tigjdanim, tamedyazt d tesrit. Ay-agi d ayen id-ḡḡan imezwur, wid inudan jemεen-d s kra wanda tella tmedyazt ney amud n tmedyazt taqburt, amedya yef aya « Mulud At Mεemmer » i d- ijemεen s kra n wayen yellan d aqbur. Di snat tketabin-ines, tamezwarut s yisem « isefra n leqayel iqburen », wis sin deg taktab-is iwumi isem-a « inna-yas Ccix Muḥend » , tuget seg-s d tamedyazt n Ccix Muḥend.

Deg idlisen-a atas i yellan n yimdyazen i yesxeddmen inzan di tmedyazt-nsen.

Di tmedyazt taqburt:

Yetṥef yenzi di tewsit-agi n teskla amkan s telqayt , seg imedyazen i yesqedcen inzan deg isefra ad naf Sidi Qala ; Si Muḥ Umḥend ; Laerbi At Bjaewd ; Aḥeddad n lqalus ; Cix

¹ « Par essence le proverbe dans la culture berbère véhicule une règle de moralité et de conduite. Il est un facteur d'enrichissement de la langue » Abdeslam (1988 :9).

² L.Benrejda, Inzan n teqbaylit, Ed ,HCA ,2007,p.6.

Ubelqasem ; Sidi Muḥend Waeli Acrif d Ccix Muḥen Ulḥusin. Imedyazen-a rran cebaḥa i tmedyazt-nsen s yinzan.

Kra imedyaten :

1.Sidi qala isexdem inzan di tmedyazt-is, d amedyaz ur nettwassen ara atas. Acku tamedyazt-is tesḥa azal meqren, isefra-ines aenan timsal yetteici wemdan di yal-ass, imi netta yelem-d si ddunit-a atas n temsal ; d ayen i t-yeḡḡan ad yessefru, ayen icebḥen tamdyazt-is d inzan, yenna :

Yettgalla læbd ur izmir

Ar idedhmir

Inna amehḥed n yiles

« Ur ineqq ur issidir

Ṛebbi frant ak ḡres »¹

Akken i ysexdem Sidi Qala di tmedyazt-is inzi di tazwara i t-yisexdem di tagara. Acku tassedast-nsen d yiwet ur temxalaf ara.

Yenna d ayen :

Beṛka-k assuget n wawal

Beṛka-k lemḥiba n lxalat

Tteeddint bḥal lexyal

« Adrim ur teḥbis texrit

Ur t-tt εudu d ṛras lmal »²

- ✓ **Ccix Muḥend Ulḥucin** : Ma nexzer s telqayt di tmedyazt n Ccix muḥend ad d-naf tamedyazt-is d tafat teskan abrid læali i wemdan. S lqedra n wawal-is iy-ferru atas n temsal , d netta i d aḥeddad n wawal , d aḥareb n lerwaḥ.Yemmal leṣlaḥ i wemdan yentaren, melmi yebren tacḍaṭ ubarnus-is tbed lænaya-s.

Yenna di tmedyazt-is :

Win yesean rray-is i wennee

Ma tella tmusni ad yesteqnee

S wayen is-id-yefka lḡani

Win iḡenben ḡef leslayee

¹ M.Mammeri, Poèmes kabyle anciens, Ed, Laphomic-Awal, Alger, 1988, p.216

² Idem, P. 216

D rray-is ara yhenni

Win yebyan ad irie

Ad igad ala çhani

Rray-is ad idie

Am win yewwin zzit deg mmis

Yettusemma ak d amqellee

Win ybyan tayarza i genni

Win ibyan ad yenz s lekni

« Kul yiwen ayen yezree

Netta ara yaf d ayenni » ¹

D agi yexdem amgarad ger win yesëan rray d win ur t-nesei. Imi rray leali d tmusni d nutni i d lsas deg wemdan, win ur ten-nesei ara ur yettusema ara d amdan, am akken ur yelli ara d læbd ad yesteqnee s wayen is-d-yefka řebbi.

Di tesrit taqburt : ařric-a d win yesnefken tagnitt i tmelliwt n yinzan ama di teqşidin, timucuha ama deg wayen nniđen di tsekla. Seg tama n tmucuha, atas n t-id-yesean deg weđris-nsent inzan d lemëun.

Amedya1 :

« muqel tagmart, tayeđ yelli-s »

Inzi-agi yella di tmacahut n « ħmed leyçayeci », yenna-t i gma-s mi t-iwellah yef tmeřtuť yexđeb, ur telhi ara, asmi i d-yedra wugur ger gma-s d teegalt-is . Yenna-asen inzi-agi i d-nebder di tazwara.

Amedya2 :

« aĥbib di řiq, mačči di tizi n liser »

Inzi-agi yella deg yiwet n tmacahut i yesëan azwel-is d inzi-a, anda yiwen wergaz yettweşi mmi-s yef yemdukal yesea s waťas, ur ten-yettaf ara di tizi n řiq, netta yesea yiwen wemdakkel, yettaf-it di yal taswiet n leħris ney liser. Nezmer ad naf timucuh i d- yettebginen ttregga n dderrya am tmachahutt n « wuħric » anda i d yella yiwen yenzi i yerran atas n ccebaha i tmachahut n « wuħruc » anda i s yeqqar « řşeb qqarent ssebeħ » uħric di tmacahut-agi irebba arrawi-s s wayen ifazen mebla astuqet n wawal ad fehmen, s yenzi ney lmeena tamejtuť ad řren d acu i yebya asen-id-yini, di tmacahut-agi ieređ-d aĥbib-is yer yimensi, imi i d-yiwweđ lweqt imensi yenna-asen « řşeb » kren yal yiwen yessen amkan-is, tezzi-d

¹ M.Mammeri, Inna-yas Cix Muħand, Ed, Laphomic, 1990, P. 52.

nnuba ar wemdakkel-is, iæerđ-it ula d netta, yenna i warraw-is « şşeb » arrac-nni ur fhimen ara, uħric yenna-as « şşeb » qarent ssebah.

Amedya3 :

a-Taqşit n leđyur :

Ilan yinzan i d-yennulfan s webrid n teqşidin, am teqşit n leđyur. Asmi i tentaq ddunit, hedren lebhayem, lewhuc, leđyur, imeslayen-nsen qqimen-d ar ass-a d inzan , akken dayen iten-nsexdem d tiqşidin n ħekku-ten-id ama i wsedhu n warrac, imi seant azal, d lmaena lqayen sfiqint wid yetşsen, selmaden-t kra n temsal yerzan amdan , ad d-nefk dya kra n imedyaten :

Yenna yiwen n tşir qqaren-as Azukertif :

Tlata temsal usemyarred

« win iseän axxam amecţuħ

Netta ar iæarred

Win iseän iyil d aqucaħ

Lhem ar deg-s iqerred

Win iseän yir xenfuc

Netta ar iccerred » ¹

Amedya nniđen :

Tenna tsekkurt

« win ur nettæeddi di tebburt

Wina ħesb-it d taqrurt » ²

Yenna dayen Tırellil :

Yenna-yi baba cfıy-as, tlata temsal ssrunt igenni :

« win ikecmen s agraw

Ur issin ad işelli

Win iruħen ad yaker

Deg yiđ ar ittyenni

¹ M.Mammeri, Op, cit, P. 226.

² Idem , p. 228

Ccada Rēbbi

S wayen ur nezri »¹

- ✓ **Taqṣiṭ n Uḥdad n Lqalus** :Taqṣiṭ n Uḥdad n lqalus tettwassen, di tmedyazt-is ad d-naf xelṭen yinzan ,ayen i s-yefkan aruḥ . Tameṭṭuṭ-is tenna-yas : « Acu la txedmeḍ a bu nkuz ?»,

yerra-as :

« Xeddmey i medden ak lxiṛ

Nek d aḥddad si lqalus

Ul-iw i yettagem ineqqel

Ata di lhem ur ixuṣ

Tuldi-iyi lmeḥna d lmerta

Afwad-iw yer dixel issus

Aken ttrey a lawliya

At Mraw ak d At Aerus

« aqli la neḡḡrey azduz

Ay at rebbi gget-as afus »²

Inzi-agi yerna cebaḥa i tmedyazt-is , d lmaena meqren , d tiririt i westeqsi i s-tenna.

Acu la txeddmēḍ a bu nkuz ?

Yerra-yas : aqli la neḡḡrey azduz. Inzi yebya ad d-yeqsed, tiririt n ttar. Aḥddad lqalus , yefka afus yer taddart-is lamaena yeḡḡa-d awal (inzi) s wazal-is.

- ✓ **Ccix Ubelqasem** : Ger imedyazen iqburen, ula d tamedyazt-is ccebḥen-tt yinzan.

Llan sin yehbiben di tmurt ufella, kulci icerk-iten, laemer mxalafen deg wacemma, yiwen wass tferq-iten yiwet n ddeewa , mkul wa d abrid yiwwi, akken ur as-uffin ara lufeq, inteq-d yiwen yenna-as : « Ad nruh yer Ben Aeli Acrif ad ay-tt-id-ifru. Ruhen , ḥkan-as , deya yenna-asen :A tarwa , tigi ur asen-t-ssiney ara, isen-t-izemren d Ccix Ubelqasem. Ruhen yer Ccix Ubelqasem, ḥkan-as,yenna-asen-d :

¹ Idem, p.230

² M.Mammeri, op. cit, p. 166.

Alhanin kečč d llatif
 Abab lqedra aelayen
 Uheq kra izedyen hnif
 Lawliyy widen is-innden
 S yisem-ik a Ben Aeli Acrif
 D şşellaḥ igawawen
 Nek bdiy lsas si llif
 Da işub da d sawen
 Ssber gma-s d ayilif
 Win it-isean welleh islem
 « İhbiben yezdukel nnif
 D læaḥ ma yexdee yiwen » ¹

Inzi i yessexdem Ccix Ubelqasem di taggara n tmedyazt-is yesbeggen-d azal n tdukli di tmetti taqbaylit, azal n tegmat ger sin, ger yeḥbiben, iceker-d lemḥibba yettilin ger sin, yekkat-d yef lxilaf i d-yettilin ger-asen.

Inzi yewwi-t-id yef wid i d-yekren d iḥbiben uyalen nekren tadukkli-nni , d lemḥibba i ten-yezdin aḥal aya, yettwali annect-a d ayen ur ilaqen ara. inzi yesfaq mkul amdan , yettḥarab yef tegmat d lemḥibba n yemdanen ger-asen. Inzi d awal mezzıyan s wazal-is.

Ma nerra lwelha yer wemkan n yenzi di tmedyazt n yall amedyaz, nettwali ugar deg-sen ttassen-d di tagara n tmedyazt, ccuren d lmaena s telqayt i wayen yebya ad t-yissiweḍ i wemdan.

Taseddast n yenzi tettemcabi atas yer tseddast n tmedyazt, imi di sin yid-sen sean lewşayef ney tulmisin i ten-yesdduklen am anya d tmeḡrut. Llan kra n yefyar di tmedyazt ttuyalen d inzan, llan d aḡen yinzan sexdamen-ten yemdanen di tmedyazt.

¹Idem, p. 204.

b-Di tsekla tamirant :

Tallit tamirant d tallit n tira d unegmu n waṭas n tutlayin s tusniwin-nsent yemxalafent . Deg waṭas n taṭulin, ama seg tama n tdamsa, tasertit ama seg yedles n tsekliwin. Akken dayen tella-d tuṭaylin n kra n tutlayin i yellan deg webrid n timawit ṭer webrid n tira, amedya ṭef waya :tutlayt n tmaziṭt. Tudert n yemdanen tbeddel : ḡḡan tanezduṭt n tudrin, lxedma n tfellaḥt n zik-nni, akken i d-tella tuṭaylin n lxedma ṭer temdinin deg lluzinat.Yell-d dayen usnulfu n kra n wallalen n uṣiweḍ seg tama ṭer tayed; am lantirnat, tilifuat.

Anerni-a di tusna i yeḡḡan imdanen ad ddun deg weḥric n latiknuluji d unekcem di tmettiwin tiyaḍ. Seg waya ad naf aṭas n yinzan d lemḗun i yṭaben ur aṭ-d-iwiḍen ara, acku tasekla d tin yebnan ṭef timawit. Ma yella neḥṣa ayen i d-yeqqimen n yinzan d lemḗun di tmetti taqbaylit, d tajmilt i yimezwura iṭ-d-yeṣṣawḍen agerruj-agi n tsekla. Maca, am waken i d-yenna J.Chevier : « Mi ara yemmet umṭar amzun d tamkerḍit i yṭuhun neṭ i yerṭan ».¹ Aya-agi ad yuṭal ṭer lexṣaṣ n tira, maca asnulfu n yinzan d lemḗun di tmetti taqbaylit d wid i xuṣṣen s waṭas, nezmer ad-nini d akken qrib ur yelli ara, xas yella maḗna drus.

Amedya ṭef waya :

« Xedment cicwar, teddunt mebla ccwar .»²

«Lḡil n fufu, rnan-as tilifun »³

« Ad ccerḍent ccambrat, ad t-ddunt mebla tamayra,

Ad d-inint i temṭart berra. »

« Ur ḡḡint s yesṭaren, ur d-iment imṭaren. »

« Tislit-iw am ccuca

Iḥekkun i mmi laḗcaD idrimen-iw ay diḥramen

Mi d-iwwiṭ lmuṣiba. »

« Zllay tafettust tucbiḥt

Ḥer sidi ad ttetef tacriḥt

Tfeḍheḍ-iyi-d a tufḍiḥtAjmek ameggay a tarwiḥt. »⁴

Inzan d lemḗun iy-ṭaben di tallit tamirant ur ṭaben ara mebla ssebat, yal yiwen tella sebba n lmerwaḥ-is di tallit tamirant. Amedya ṭef aya, di tesfift taneggarut n M.lwennas yeqqar-as : « Smaḥ-t-iyi ma yezleg usefru, cerway-t-id si zman aqdim. »⁵

¹J.Chevier,L'arbre àpalabres,Essai sur les contes et les recits traditionnels,Paris,1987,p.29.

² Lala ḥedda , Amud n lemtul n temnadit , At eisi P

³ Idem, p.68

⁴ H.Azoug, Amud n lemḗun n temnadit n Taṭzut, p

⁵ L.Matoub,Chanson « ayen ayen »,Ed,Symphonie,Boufarik,1998,v.1

Γef aya nezmer ad d-nini d akken asnuflu n yinzan d lemeun di tsekla tamirant ur t-mazal ara am zik, qqaren « ur d-ğğin ara imezwura, ayen ara d-inin ineggura ». Inzi-agi ibeggen-d γef yinzan d lemeun i d-yettwabedren di tallit taqburt n timawit, atas i d-yettuyalen di tsekla tamirant s tewsat-ines yemgaraden, maena s talya nniđen, d ubeddel n yimeslayen deg-s.

Amedya :

« Awal ma wezzil yefra, ma γezzif ad yini kra. »

« Tassusmi teyleb tamussni ».

« Bu yiles medden akk ines ».

Tura di tyiwanin n Tayzut d AT Σissi, inzi-agi iruħ, ibeddel ama di talya, ama deg meslayen maena anamek yiwen yuγal-d deg umkan-is inzan-agi :

« Iles yetthawali-tent, aqerru yettayi-tent. »

« Win ur nettnawal, ur t-yegzim wawal. »

« Iles awezlan, laemer i terzzint tuymas. »

Γas akken inzan-agi i iruħen di tallit n timawit, ttuyalen-d s talya nniđen, acku ddeqs seg-sen inumak-nsen ttymim akken i yellan. Daya-agi i yeğgan imdanen ney inagmayen nudan u mazal ad nadin s telqayt γef umezruy n tsekla tamaziyt (taqbaylit) iwakken ad eerden ad d-snuflu mi d-nnan inzi ney lmaena ad afen yella zik.

Ayen yezmir di tallit n timawit yeğga-d ayen d-yeqqimen ar ass-a γef lmarwaħ n yinzan d lemeun di tallit-agi tatrart. D ugur n tdamsa i yerran imdanen ad ttnadin γef lxedma d temæict kan, aya-agi irennu-d deg lmerwaħ-nsen imi sexdamen leewayed n leğnas , wiyad d unekcum n tyermiwin tibaraniyin i yerzan leewayed n teskla tamaziyt , akken nezmer ad d-nini tadeyanit tineslemt teğga-d lğara d tameqrant di tmetti taqbaylit, imi atas n yemdanen i yessexdamen tadeyanit tineslemt.

Amedya :

Zik imdanen mi ara ad d-yili unedru di taddart ney ger sin, mi ara ruħen ad t-frun qqaren-as : « akken id yenna winna n zik. », ney ad d-bedren inzi i wulmen γef tifat-nni, ma yella d tura imdanen ttuyalen γer wayen yellan di d-din « awal n rebbi ney lħadit n Raşul », ttawin-d « layat » i wulmen γef tifat-nni.

Nezmer ad nuγal γer wemgarad yellan di tmetti n zik (timawit), tura uγalen yemdanen γer tira, imdanen tceyb-iten tusna d unadi di tusniwin n tiknuluğeya am akken i s-fkan azal meqren i tsertit ġğan ayen i yellan di tmawit ur tt-id-rrin ara γer tira deg yedlisen, imγaren i-ten -yesean ad tmettaten, inzan d lmeun teddun yid-sen

Inzan d lemɛun di tallit-a tamirant, ur d-ttnulfun ara acku tteawaden-d tallalit. Tɛfen adeg alqayan di tewsatn n tsekla tatrart, ama deg tmedyazt, ama deg tesrit.

✓ **Di tmedyazt tatrart :**

Aṭas n yinzan d lemɛun i yettusemren ɣer imedyazen n tallit tatrart, am tmedyazt n Sliman. A ; Ait Mangellat ; Maetub Lwenas

Aṭas n tenfaliyin i d-yettasen s talya n usefru semana-asant s teqbaylit « tisnawin », tanfaliyin-a d aḥric si tmedyazt n tayri i sexdament tulawin, tteawaden-asant am yinzan(T.Yacine dresse une langue liste d'expression en forme de distiques appelés « Tisnawin » en kabyle ces expressions qui faisaient partie des poèmes d'amours féminin du genre izli sont répété à la manière des proverbes.¹

Di tmedyazt n Sliman. S.AZEM : d anazur ila azal di tmetti taqbaylit, s yiles-s yesefsay ayen ikkersen deg wul-is. Iḥekkuḍ lemḥayen-is deg isefra-is.Yessefra ɣef ddunit ; lmaḥna ; d tagmat d lɣerba . “Ma tteduḍ ad nruḥ”

« Di lɣerba wulfey d ayen

Ma d ul-iw yebya tamurt

Ma ruḥey ulac idrimen

Ma qimey ugadey lmut »²

- **Di tmedyazt n Ait.MANGELLET :** d netta iy-yemlen amek ara n smeḥses i yefrax mi ara ccenun deg genni, d netta iy-yeskecmen tayri zeddigen. D netta i d-yeṣneṭqen tislit n wenzar , d aḥeddad n wawal, mkul awal s wazal-is. Ger yinzan i d-yenna deg isefra-ines :

« Aḥal aya i neffey tamurt

Nettnadi ɣef lqut

Yak laẓ i ay-d-yiwwin

Win yerwan laẓ-is yettu-t

Neyraq am lḥut

Nruḥ n sellem ɣef tlawin »³

Deg tenfalit « Win yerwan laẓ-is yettu-t

Yak d leibad ay llan

¹ A.Amezian, Les formes traditionnelles, dans le roman kabyle, 2001-2002

² S.Azem, Ed, MEHDI

³ A.Amezian, op.cit., p.25.

Kul wa izad da ixuṣ

A wid yettḥfen imegran

Xas tgezmem ḡḡet iḥuran

Ma ulac kra i t-nedmem drus

Ttmektit-d dda Sliman

« Acaqur d ttejra i s-yennan

Zriy ansi i d-tuyeq afus »¹

Inzi-agi ttawin-d fell-as taqṣit, d akken yiwen wergaz iruḥ netta d tmettut-is yer lexla,imi teserfat ieddada yewwet -itt s taɛlawt s daxel-ines iger azduz,nettata tečča tiyita,maca wiyad ttaḍsan fell-as,tenna :

« I yezran tiyita ala win yewten d win yettewten »

Amkan n yinzan d lemɛun d axel n usefru Ait.Mangellat d tifyar yettilin di tagara usefru ,qlil maḍi anda ara yili di tlemmast.

Ugar n yinzan,ama di tmedyazt tatrart,ama di tmedyazt taqburt yettili-d di tagara n usefru.Farida AIT FEROUKH , tettwali d akken « Tukksa, tadamsa n wawal d lewṣayef yesdukkulen inzi d usefru, ayen yettuyalen d inzi di tmedyazt d afir-nni aneggaru, acku yesefruy awal ney tikkerist, ula d win yettḥessisen i tmedyazt alama yesla i wefyir-nni aneggaru ad d-yerr yef yiman-is .²

Amgrad yellan ger yinzi d usefru ɛlaḥsab A.BOUNFOUR d wigi :

-Inzi alama yesɛa tagnit n tmenna ara yesɛu anamek. Aneggaru-agi yesɛa aṣas n tagnatin n tmenna, ma yella d asefru yesɛa kan yiwet n tagnit n tmenna. Inzi qqaren-t yemdanen ula deg inaw(discours) n yal ass, ma yella d asefru ur teqqaren ara.³

Tamawt :

Di tagara n weḥric agi ad d-nini inzan d lemɛun di tallit-agi tamirant ur id-ttnulfun ara, acku tteawaden-d talalit imi yaben seg tmetti ,maca mi d-yella unedru ney tettunefk-as tagnit ad tid-ini am aken d amaynut yer yemdanen.

Amedya :

Maetub lwennasyeqqar-as : « Ulama ttwalint wallen-iw qqaren ad t- teshedrif-d », inzi-agi d aqbur iruḥ si tmetti , yerra-t-id Lwennas Maetub , yuyal ssexdamen-t akk yemdanen di tmetti taqbylit tamirant.

¹ T.Yacine, Ait Menguellet chante, Ed, Awal-Alger, 1990, p.264.

² F.Ait Ferroukh, La proverbialisation du vers, un fait d'intertextualité berbère(kabyle), Ed, LOAB ,1995, p.36.

³ A. Bounfour, Poésie et proverbes, In, Le nœud de la langue, INALCO, Paris, p.101

✓ **Di tesrit tatrart :**

Di tewsatn n tsekla tatrart, inzi yettef amkan s telqayt ama deg tullisin, deg umezgun abaeda ungalen, waya-agi yettban-d di tesledt n A.Amezyan i ixedmen yef ungalen n B.Ait Σli « ittaftaren n belaid », S.Saedi « askuti », R.Σlic « fafa », A.Mezdad « id d wass », S.Zinya « tafrara », anda ukuz n yemyura-agi sqedcen inzi s lǧahd di tira-nsen.Asemres n yinzan deg ungalen yettban-d deg uḥric « paratextuel », kter n teḍrisant « textuel ». ¹

Deg paratextuel yettili d azwel ney d azwel amecṭuḥ.

Amedya :

« yugar uccerig tafawtt » d azwel n wungal n Nekkar,d inzi aqbur i d-yettawin yef tegnit n lmaḥna.

« ayen tzereed ad tmegret », « azidan d umerzagu »,inzan-agi ttasen-d d izewlen di tmucuha n Belaid Ait Σli,amakken d ayen ad ten-id-naf yesseras-iten ula di tmedyazt.

« iyuyen irgazen ur ttrun » d azwel i ixdem R.ΣLic i wungal_is « fafa ».

« ur teqqim ur tengir » d azwel n wungal W.Amer

A.Mezdad yeseqdec 74 n yinzan deg ungal-is « id d wass »s kraḍ wudmawen yemxalafen :

-S tezwert i tebēi-tt-id yenzi

-S tacciwin(« »)

-Mebla tazwert,mebla tacciwin

Amakken ad t-d-naf yessemras inzan di tullisin am « tuyalin »

Deg umeslay n M.Houis ger tulmisin tigejdanin n yinzi d asemres-is bessif, « obligatoir » deg inaw, s wawal nniḍen, inzi ur yesei ara tafulmanit « autonomie »² deg inaw, am wakken i d-tenna Bentolila : « inzi yesnernay tutlayt,yesnulfay-d tutlayt,irennu cbaḥa i yinaw ». ³

¹ A.Amezian, Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle, Ed, L'Harmattan, p.148.

² Idem, p.148.

³ .Bentolila, Proverbes berbères-bilingue-français-berbère, Ed, L'Harmattan, 1993, p.9.

Tagrayt :

Seg waya nessawed ad d-nini belli d tidet, tawsit-a n yinzan d lemɛun di tsekla taqbaylit timawit tella-d seg tallit taqburt, di yal tasekla, di yal tallit, telha-d s webrid n timawit.

Deg tmetti taqbaylit inzan d lemɛun sean azal d ameqqran,ama di zman aqbur ama di zman amiran, d ayen i ten-yeḡḡan ad d-ilin di tewsatin n tsekla taqbaylit ama d tamedyazt ama d tasrit.

Tawsit-a di tallit tamirant ur d tt-nulfun ara, acku tteawaden-d talalit imi yaben seg tmetti,maca mi d-yella unedru ney tettunefk-as tegnit ad t-id-inin am akken d amaynut yer yemdanen.

l'xef wis sin

Tazwert :

Timawit, d tibadutin n tenfaliyin n tfelsafit war lefhama deg ubrid n tikti yuddsen, acku wawal-a i d-yenna umaru : « Timawit d udem n usnulfu n tenfaliyin umeslay i yurzen yer tsekla d udlis imawi »¹ . Acku aħric ameqqren yeena asmekti n timawit s ubrid n tmensayt timawiti yesaen anamek n udlis amensay i d-yemmalen yef waṭas n, yidlisen, leawayed, tamussni, awalen, i d-yettlalen seg lğil yer lğil, s wudem n umeslay iħefden yimdanen, i yettqimin deg cfawa-nse, maca ayen yellan d inedruyen d timawit.

Akken i d-yenna Zumthor deg wawal-is : « Timawit d ayen yillan yer sdat, ur yisei ar tulmisin, ney timuylwin n tedianin i yedran deg yizri ». Imi d nettat yettfen adeg n leṣnaf i yellan deg-s, imi d wid ur nettwasen ara di tsekla-agi swaṭas, acku ttidiren di cfawat n wumdan n tmetti tamensayt, am tmedyazt, timucuha, tiqšidin, yinzan d lemɓun, yes-s i tesawweḍ tmetti ad d-senfali yer wayen i yettceyben, akken dayen tella tmeslayt d tudyizt.

Imi awal yesa azayer meqqren di tmetti tamensayt deg wayen i d-yebder M.Mammeri deg wawal-is : « Amur ameqren n temnaḍin n leqbayel, ttidirent di timawit seg taliyin tiqdimin »², yef waya ad naf yinzan yettwaḥseb d lemri n tmetti tamensayt taqbaylit, s tefyer weznent čurren-t d inumak d ilugan, d leslaħ s wayen ttharaben yimdanen iħebben di tmetti, yef wawal, Y.Nacib : « timetti d tin yesaen azal, d ilugan s tenfaliyin n yinzan »³.

Deg wayen yerzen šsenf-a n yinzan d yiwen n ubrid udyiz i yef yella umesla s waṭas deg wayen yeenan ugur n usbadu d usemmi d usettef. Nefren-d asentel, ad d-yili deg ubrid-a ad d-nawi fella-s ameslay, almend n kra tikta yinagmayen, imi ad d-nefk di tazwara timuylin-nse i d-win ad d-qedcen yef tewsat n tsekla timawit taqbaylit tamensayt

¹ U.Baumgardt, *Littératures orales africaines, Perspectives théoriques et méthodologiques*, Ed, Karthala, 2008, P. 17.

² M.Mammeri, *Culture savante, culture vecue, études (1938-1989)*, Ed, Tala, Alger, 1991, P. 15.

³ Y.Nacib, *Proverbes et dictons kabyles*, Ed, Andalouses, 1990, P. 10.

II-1-Asbadu n tewsit sumata:

Γef wakken nezra tasekla seg talit n aristote yer tura mazal yettezi yef l̄sas n tewsat̄in deg wannar n unarni n̄sent, anagraw n tewsat̄in deg tsekla tiberraniyin seg talit n l̄qern alemmas n tek̄lasikit yer talit n rumuntizm tella-d d timex̄ḍa, ma yella di talit tamirant tettban-d cwiṭ cwiṭ ur yekfi ara tunḍa n wawal fella-s, akken i d-yura umezruy di t̄lmast n l̄qern wis XIX, yebda yettwahi deg waz̄zel n tewsat̄in, anda i d d-f̄yent k̄ra ntewsat̄in tigejdanin : tamedyazt, ullis, d umezgun, yef wayen nessen nezra deg ulmad n lih̄ala n unadi di tsekla tamaziyt, mazal ugur usbadu d usemmi d usettef n tewsat̄in ur yefri ara , am wakken dayen tasekla tabarranit tek̄cem yer wannar n tsekla tamaziyt sumta.

Tasekla tamaziyt mazal i yetteddu wawal yef tudert n tsekla-is d tewsat̄in-is, Annadi amezwaru , yella-d s ufus n yinagmayen n tsekla tefransist i yexedmen yef tsekla tamaziyt, maca sean iswi agejdan yer unkcum n tmetti taqbaylit , iwakken ad d-rren lwelha-n̄sen amek tega lebni n tudert n̄sen sumata, yef waya yiwid fella-sen ad xedmen , ad yili unnadi n̄sen, d win yemgarade yef unnadi ussan, l̄ḍya ur as-gin ara azal.

Yar s̄seba n wannect-a byan ad kecmen ad d-ḥekmen tamurt-a akken i d-yewwi tikti n lebni n wawal M.Mammeri, belli ibarraniyen bnan-d tamuyli-n̄sen yef ustehzi n tsekl-agi, imi ḥesben-tt d timetti war tira¹. T ernna-d dayen G.Pernet², i d-yennan deg wawal, belli aḥric n tezrawin i yellan yef tsekla taqbaylit ur nesfaydi deg-s kra .

Γas ulama l̄lan-d kra gar-asen arran-d lwelha n̄sen yer wazal i tegber tsekla-a am H.Basset, netta i d-amezwaru i yexedmen yef yidrisen n tsekla tamensayit tamaziyt, deg wanda i d-yenna " tasekla tamaziyt d asqamu n tgemmi aḥqani, maca tell-d fell-asen tejmilt yef unadi-sen. yer tama n̄niḍen H.Basset (1920). Swid yebnan tamuyli-yis yer wazalen iseklanen n tmaziyt, d netta i damezwaru i d-yemlen azal aseklan n yid̄risen n tmaziyt timawit.

Ugur-a n usbadu, d usemmi, d usettef n tewsat̄in, mazal yettezi i tenned̄ yef tewsat̄in n tmaziyt, ama d tamedyazt, ama d yinzan. Ad naf̄ di tikelt tamezwarut i yessemresen awal " Inaw" war tewsit G.Pernet, deg tezrawt-is texdem yef tmedyazt d wanda teezel k̄raḍ n yinnawen : ahellil, leq̄ṣit, izli. Tefka-d timentelt belli tilawt tantalant tegber tutlayt n tmaziyt d nett̄et i yettaren awal Inaw i wellem, immi dayen xuṣṣen waggazen³, akken dayen i d-yiwi A.Compagnon tikti tamynut yef lebni d tal̄ya n uḍris aseklan deg wawal-is yenna-d : « Aḍris asklan , am yal inaw, am yal anagraw yes̄ean asnamek , yessefk ad yeszu tal̄ya akken ad yeddu, i wakken taywalt ad d tili tal̄ya t̄cud yer twuri... »⁴.

¹M.Mammeri, *Evolution de la poesie*, Ed, R.Aricaine, 1950. P.75.

²G.Penet, *La littérature berbère des voix et de lettre*, Ed, Presses universitaires du Frrace,1998, P. 55.

³Ibid, P. 73.

⁴W.W.W.Fabula. org, Hitoire de genre

II-2- Deg tezrawin :

Tazrawt yef tewsatin tisekkanin n tmaziyt s umata ur telli ara yemden, imi ur d-tettwassen ara s waṭas syur yinagmayen.

Yinzan, d yiwen n ṣṣenf n tsekla timawit i yeszan azal yer tsekla n tmetti taqbaylit. Ugur i d-yellan di tazwara ,yef usettef ney asennef ines ma d inaw ney d tawsit.H.Basset netta i d amenzu i ixedmen tazrawt yef tiki n tewsitdeg udlis-is, "Essai sur la littérature des berbères ;1920 ".

Deg tallit unekcum n yimdanen ifransiwen yer tmurt n leqbayel . Abderrer n H.Basset yebbed-d yef wassay n tiki tamenzut (évolutionnistes), ney anda yettwali tasekla n tmaziyt d tin i d-yebden deg ubrid n tlatit(primitive). Aya d ayen ur d nettara ara anamek tegber yal tawsit taseklant deg tilawt tanmettit, yef waya deg usbadu n usismel-is yewet ad yeezel tawsit ney inaw " Yinzan " seg usettef n tewsatin n tsekla tamaziyt .

Tamuylin A.Bounfour(1994), yer lwelha usbsdu d usettef n H.Basset(1920)¹ , anda yekkes ṣṣenf n tewsit " Yinzan " deg usismel n tewsatin. Deg tmuyli n A.Bounfour(1994), deg Dictionnaire Universel des litteratues, ieezel-d ukkuz n tewsatin deg tsekla tamaziyt tamensayt, gar-aset :yinzan d tawsit iman-is, timsaṛraq, tasrit(tebda d innawen), tamedyazt² .

Ter tama nniḍen A.Bounfour, yas akken iwata annect-agi yella-d wugur yef usettef n tewsatin anda tettuyal tasekla n tmaziyt yer waṭas n tantaliyin , yer waṭas n temnaḍin i yettuyalen yer ugar n useqdec n yismawen n yal tutlayt-is.

Deg usaray-agi n tyuri n umgired deg wayen i d-urran kra n yinagmayen yef usentel-a n tewsatin timensayin deg wayen yeban ugur n temsalt asemmi d usismel d tbadutin n tewsit " Yinzan". Tejbbed-d lwelha tmuyliwin wiyad gar-asen.M.Djellaoui(2007), A.Ameziane(2013), A.Abdesselam(1998), Y.Nacib(1990) .

Tizrawin-a n yinagmayen mugrant-d s waṭas n wuguren, imi tutlayt n tmaziyt yef wakken i d-urran yakkan d tin iccuden yer waṭas n wassayen d tilawt tantalant d uberketn n tutlayin ney tantaliyin , i d-yellun s waṭas n tsekLiwin timeqranin. Iwakken ad ṣṣawḍen ad setfen, ney ad qaeden yal tawsit s lemndad n kra n yiferdisen(isefranen), i d as-ilaqen, i d tiwelmen yettusmrasen deg tsekliwin n lṛerb³,

Awal " inzi "di temnaḍt n leqbayel d yiwen n ṣṣenf i yurzen mliḥ yer tsekla tamensayt timawit i d-ttawin yergazen d tlawin , war isem n umesnulfu, laṣel-ines d aneyḍim⁴ yesṣan gar yiwen ar kraḍ n yifyar, dayen llan wiyad yer tama n ussemres tawsit tamensayt,deg wayen yerzan ṣṣenf-a, acku d wid iqqaṛben mliḥ tmetti taqbaylit tamensayt, yef waya ad naf deg

¹ H.Basset, *Essai sur la littérature des berbères*, Carbonel, Alger, 1920, P. 69.

² A.Bounfour : in A.Ameziane, *Tradition et renouvellement Littéraire*, Amazigh Harmattan, 2013, P, 44.

³ A.Ameziane, OP, cit, P. 43.

⁴ M.Alain, *Les formes brèves, collections contours littérani*, Ed, Hachette, Paris, 1992, P. 13.

usettef n yisem n lemɛun, awal-a ur yilli ara di tmeslayt n leqbayel, imi d win i d-yekkan seg tutlayt n taerabt, ssexdment lejdud nney imenza s unamek n " lħikma".

Tef waya ad naf imdanen ssexdamen kkan awal n yisem Inzi maci Lemɛun , anda i d-yufrar ney i d-yesebgen, umaru n M.Djellaoui, di tezrawt-is deg wanda i d-yejmeɛ ammud yef yinzan, deg udlis n "tawsatin timensayin n leqbayel", di lewhi n usettef n tbaddut-is, belli awal n lemɛun ttunt imdanen ttemaktayen-d kkan Yinzan-nni s wawal-is : « ...Taqṣiṭi seg i d-yefruri yinzi deg waṭas n tikwal tettunt-tt madden, tegerid kan tefyirt-nni wezzilen yecban tin n Lemɛun , yef waya i yewɛer ad nzer di talit tamirant d anwa d Inzi d anwa i d Lmaɛna deg wammud i d aɣ-d-yewɗen »¹.

Ihi deg waṭas n tikwal yettili-d usexleɗ gar-asen, imi hedren-d fell-asen amzun d yiwen n ṣṣenf. Dayen yefka-d afukel-is deg wawal-is : « ...Belli ssebbat i yettuyalen yer wannact-a d amcabeḥ ameqrان i yellan gar-asen seg tama n wegbur ney n talya, ney n twuriwin »². Acku yinzan am lemɛun ttilin d iwezlanen, weznen, keffunt tefyar-is s tmayrut.

Di tmuyli n usemmi d tbaddut n umaru-a, ad naf belli yinzan, d yiwen n yisem i kkemlen gar-asen, i yettuyalen yer saferdis n talya wezzilen, akked d umeslay i swayed yettaweɗ yer s amseflid. Yezzi wawal yef ṣṣenf-agi n tsekla timawit tamensayt, d wayen i d-yeglan s umgired ama di tbadut ama di tmuyliwin, lada deg wayen yerzan asemmi-is : "yinzan" ney "lemɛun", ney "lemtul", yal yiwen deg-sen d acut usbadu d usemmi i d as-yefka di tezrawt-is.

Ad d-naf M.A.Haddadou(2009) ,ibder-d ula d netta tamuyli-yis, i yexdem yef "yinzan" deg temnaɗt n tmur imaziyen d temnaɗt n leqbayel, wanda i d-yefka kṛd n yismawen yemgaraden di temnaɗt n atlas alemmas n imaziyen Imucayen : " inhan ", " yinzan " yer temnaɗt n leqbayel, ma yella d lemtul, d awal i mucaɛen, ad t-seqdacen yimdanen n leqbayel deg tmeslayt-nsen, maca kṛad n yismawen-agi tezditen yiwet n tegnit n tmenna, d ayen i t-yeḡḡan ad d-yini " inhan " d " yinzan ", d " lemtul " ttmudun-d yiwen unamek³. Deg unamek n wawal-is ad naf belli aħric ameqrان n leqbayel samrassen isem n lemtul yer tama n yisem n yinzan di tutlayt-nsen, yaṣ ulamma yella-d d awal ajentaɗ n tutlayt nniɗen, acku aseqdec-nsen d yiwen unamek. Iwakken ad yewɗ yinzi, ney lemtel, d win iṣṣaħen, d win ikkemlen, ilaq ad yesɛu snat n tewtilin deg lewhi-is⁴:

1-Tawtilt tamezwarut : d tenzel sumata.

2-Tawtilt tis nat : d assexdem n yinzan di tmeslayt, d anagrah n yinsanulen.

¹M.Djellaoui, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, Ed, H.C.A, Alger, 2007, P. 36.

² Ibid, P. 35.

³ M.A.Haddadou, *Introduction à la littérature berbère*, Ed, H.C.A, Alger, 2009, P. 43.

⁴ Ibid, P. 43.

Ma d awal n "lemœun" ur yettwasexdem ara s waṭas deg temnaḍt n leqbayel acku semrasen awal "yinzan".

A.Abdesselam yef wammud n yinzan i d-yejmeε seg wannar n temnaḍt-is yessawed ad d-yefk tikta nniḍen yef tbaddut d usismel n wawal " inzi " ney " yinzan ", imi di lewhi-s belli: « yinzan d tafyirt i yejmeεen aṭas n wawalen, i d-yettakken anamek n yal tikti », i d-yefruwin seg tirit n win iyeḡerben, d win yesεan tirit di tudert-is , d talya wezzilen. Ney tikwal ssemrasen-t imezday-agi sunamek n tedyant yeḡran i d-ttawin imdanen di tegnatin n tmanna.¹ Akken dayen yezmer ad yebnu yef kraḡ n yifyer igejdanen, ikkefun s yiwet n tmayrut², ihi, yessawed ad d-yebyyen belli talya n yinzi d yiwet

Di tmuyliwin, n yinagmayen-agi i d-nebder ad naf tuget n tezrawin nniḍen ttbegginent-d belli asismel d usemmi, d tbadutin i as yettewmudden i tewsit n yinzan yettmgirid si tantallit yer tayed, utikwal yettemgirid ula deg yiwet n tantallit. ras ulamma tikwal yettemcabi di lmaεna n talya-nni wezzilen.

Ma neddem-d amedya seg tezrawt, Y.Nacib(1990), azal n 1580 n yinzan i d-yejmeε deg temnaḍt n leqbayel, isen-xedmen tasleḡt yef isental i yef d-ttawin, ad naf di tmuyli n tbaddut-is deg lewhi-s : «Inzi d inaw awezlan, yesεan tameyruṭ, yewzen, yezmer ad yilli d tasrit, yesεa lmeεna d ayeṛfan, yekka-d seg ujerreb n tudert»³. dayen yiwwi-d awal yef talyiwin n yinzan amek i yezmer ad d-asent deg yismawen yemxalafen, maca sεan inumak d yiwen deg useqdec-nsent n yal tikelt deg wawal, yef waya yefka-d azal n smus (0e) n talyiwin (formules) : ad naf, inzi, awal, agejda, tamuli, tinaḡa⁴.

Akken dayen i d-dfeṛ tmuyli n unagmay nniḍen n A.Ameziane deg wanda i yettwali yef usbadu d usismel n tewsit-agi yer lewhi-yis ad naf d awal n telyiwin tiwezlanin i yettidiren di temnaḍin n tmuzya sumata, yeεzel-d rebea n tewsatin tigejdanin, tamedyazt(tebḡa d iḡricen), timucuha, yinzan, timṣaεraq⁵, ikkemel-d dayen isemawen i yezmer ad d-illin semrasen di tmetti n leqbayel yer tama n yinzan deg wawal-is : «d tasnawalt i d-yemmalen inzi, lemεna, lemtel, tameayt, inzi ».

Tikti d tmuyli i d-yefka J.M.Daller belli asettef n yismawen-agi d wid yettidiren deg tsekla n tmaziyt seqdacen-ten yimdanen di tudert-nsen n yal ass, yaε ulama llan kra n wawalen-a d ijeṭaḡen i d-yekkan seg tutlayt n taεrabt, ma d isem n " awal " d win i d-yettwadmen ney d win segleten srid seg tesnawalt n tutlayt tafransist yer wannar n tesnawalt n tsekla tamaziyt sumata (taqbaylit lexsis)⁶.

Dayen ad naf deg usbadu n wannar n timawit inzi sumata d win i d-yettwabderen s tezwert ney s kra n imeslayen qarren-asen "imeslayen n tazwara", d wid yesεan tawwuri gar tazrinawt d tilist (rhétorique et démarcative), ladiya sεant azal meqren deg umeslay iwakken ad

¹ A.Abdesselam, *Recueil de proverbes Berbères*, Ed, ENAG, Alger, 1998, P. 15.

² Ibid, P. 15.

³ Y.Nacib, *Proverbes et dictons kabyles*, Ed, ENAG, Alger, 1990, P. 23.

⁴ Ibid, P. 27.

⁵ A.Ameziane, *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle, Thèse de Doctorat, Nord de l'Afrique et Diasporas*, 2009, P. 171.

⁶ J.M.Dallet, *Dictionnaire Kabyle-Français*, Ed, SELAF, Paris, 1982, P. 532.

begnent tilisa gar bab umeslay akked d wayen i d-yugem seg wammud asduklan, ney d ayen i d-yugem si timawit taqburt.

Gar wawalen-a i d-yemmalen inzi ad naf: « Yella deg wawal, yella di lemtel awal ġġan-t-id imezwura, akken i as-yenna wina n zman, akken qarren at zik, yenna-as leflani... »¹. yef waya ad naf, Y.Nacib deg wawal-is yenna-d belli ue yezmir ara wemdan ad d-yini "inzi" mebla ma yezwer-d s yiwen wawal gar wawalen-agi n tazwara i yezdin yer yinzi ney lmaena i nebya ad d-nini². Imi timetti taqbaylit turez di leqdic-is yerwaṭas n yismawen, ney yinumak yettdabaēen yer yisem n yinzan.

Am wakken yella dayen i d-yenunfa yer umaru U.M.Saleh. Ixedmen tazrawt-is yef "yinzan" di lewhi n usismel d tbadut-is deg wanda i d-yejmeē azal n 400 N yinzan deg temnaḍt n (Batna), anda i d-yefka isem "tanniwin d iwaffen" yer Icawiyen, awal-a tanniwt yekka-d seg umyag " ini ", anamek-is d ayen yettwanen seg wawal nan-t imezwura yeqqim-d d tanniwt, ma d awal "iwaffen " yekka-d seg umyag " af " lmaena-is win yesēan ilel. Md : « Yettef lehḍur, yekkat s lemēun ».

Akken dayen i d-yiwwi awal amek ara yilli yinzi d win iwehhan, yer yur-s ilaq ad ilint deg-s rebaa tewtilin³, maca inzi yettili-d s waṭas n lemēani, ma d lmaena yesēa yiwen unamek. yas ulamma yedder di tterf n tmetti, akud yiwet n tewsit tamensayt i yurzen mlih timetti d tudert n yimdanen, ladya tejmeiten yiwet n tegnit n tmenna, d wid yettmudun yiwen unamek n yal ameslay,

Awal-agi n " yinzi d lemēun " yas akken yesēa iswi d agejdan deg umaḍal n yal tasekla timawit, imi yettemgared deg usemres-is, acku yurez yer usettef n yismawen deg yal awal amek ara tilli tegnit-nni n tmenna.

Ma yella deg tamnaḍt n yimaziyen acku semrasen awal " asefru ", di tikti i d-yessugzel umaru-agi n F.Bentolila(1993), anda i d-yiwwi tamuyli i yessebbed-d di tezrawt-ines i yettwaxedmen yef " yinzan " di temnaḍt n « Lmaruk », d wayen i as-d-zzin n temnaḍin azal n 840 n "yinzan " yessawed ad d- yaru belli tawsit n " yinzi " d tawsit n tmedyazt, anda i d-yefka afukel n tbadut di lewh-is " inzi " yur-s : d asefru wezzilen, ney d tamedyazt tamezyant, d tin i yesēan iferdisen n taggara am « aniya, tayuct, tamayrut, d tugna »⁴, akken dayen yewwi-d tikti nniḍen belli ttilin yinzan yef tikwal, d agzul n tmacahut, i d-yettawin deg waṭas n yinumak n yinzan deg yal asentel i yettilin di tmetti tamaziyt, d wafrayen n tmetti imaziyen sumata, d win yesserwalen seg uḥawel n wawal (asfuḡḡey) d wawalen iqeshanen yef yemdanen.

S tikti M.Imarazen⁵, d H.Amrene⁶ amek tga talya d tulmisiin n "yinzi" yur-sen : "d awal yedran deg yezri, mezzi di talya, yeqqen s tmezla, iskan-d tansayin n ugdud, yettawi-d

¹ A.Ameziane, OP. PP. 51.172.

² Y.Nacib, Op, cit, P. 19.

³ U.M.Saleh, *Proverbes et devinettes Chaouis*, Ed, ENAG, Alger, 2002, PP. 3.4.

⁴ F.Bentolila, *Proverbes berbères*, Ed L' Harmattan-Awal, Paris, 1993, PP. 7-8.

⁵ H.Amrene, *Ula deg wawal...Yinzan n teqbaylit*, Ed, HCA, Alger, 2012, P. 10.

⁶ M.Imarazen, *Timeayin n leqbayel*, Ed, HCA, Alger, 2007, P. 6.

yef yisalen n umezruy sumata, d win i d-ilulen ney d win i d-yefrurin seg ukuz n yignan : asefru, tamacahut tameçtuht, ney ameslay akked teqšit ".

Tawsit n "yinzan " d isem i d-as-fkan i tawsit n timawit, d talya wezzilen, yaş akken yella umgired deg yisem-a yal wa amek i yettwali, gar-asen : M.A.Haddadou azaş n wawal "yinzan" yebna yef uzaş "inhan" anamek-is yemgared di tantaliyin n tmaziyt, akken yezmer unamek-is ad yemgired ula di yiwet n tentalits timad-is, di Wergla yaş imucaye awal-a "yinzan" yesa anamek n wawal-ameçtuht¹, ma yella yaş lmaruk iccud unamek-is yaş yisefra iwezlanen².

Akken i d-yebder M.A.Salhi di snat n tulmisin tigejdanin i yinzan yenna-d : "awal "yinzan", yemmal-d talya-ines d tawezlant, yettwasexdem deg usefru, sumata d amedyazi ", anda yufa lebni n talya-is yezmer ad yilli dyiwet tefyirt ney ugar n tefyar, d acu kkan keffun s yiwet n ntmayrut³ .

Ma deg usbadu d usettef n yisem n lemşun, d lemtul ad d-naf semrasen-ten deg yal awal n yinzi s unamek n wawal lemşun ney lemtul, am wakken i d-yenna M.Djelloui deg wawal-is : « lemşun yemmal-d talya wezzilen, yesa anamek n yinzi, ssebat n wannect-a d amcabi ameqran i yellan gar-asen, ama seg tama n ugbur ama seg tama n talya akked twuriwin ». Gef wannect-a heddren fell-as am wakken d yiwen n şşen n tsekla tamesayt n tesrit⁴.

II-2-1- Agzul n usbadu d usemmi d usettef n tawsit n yinzan:

Si tama-agi ad d-nefk kra n tmuşliwin i yellan deg usemmi d usbadu deg wayen yerzan tawsit-a n yinzan, ama seg lgiha uzayer n tawsit, ama si tama uzayer n tmetti. Ihi deg usbadu n usemmi d usettef n tawsit n yinzan, inagmayen-a fkan-d akk timuşliwin-nšen belli banent-d am wakken yal isem i yettkemil i wayed, ney am wakken şşan yiwen unamek (d inumak).

Gas akken d ayen ay-yessawden ad d-nefk agzul ney ad d-neg tamawt-nney ad d-nini belli yella lxilaf ney umgired deg wayen yerzan azayer n tawsit, ad naf azal n ukkuz yizayaren.

Tikti M.Djellaoui (2007), yettwali yinzan d şşenf n tawsit, yessekren (kecmen) di tsekla tamensayt n tesrit, ma d tamuşli i d-yefka F.Bentolila (1993), alaşseb n tezrawt-is, d ifukal i ay d-fkka, belli yinzan n tmaziyt, d tawsit n tmedyazt (tamedyazt tameçtuht). Akken dayen i d-yefka A.Bounfour (1994), walla d netta yettwali tawsit n yinzan, di lewh-is belli tawsit-a d tin yemden d tin yekemlen, yef wannect-a yiwwid ad tilli d tawsit iman-is, ma d K.Bouamara (2007) , yewwid tamuşli-is anda id yesemma deg waşric n tsela tmawit belli llant krad n tewsatin tigejdanin timeqranin, yal tawsit tebda d işricen, gar-aset : tiwsatin n

¹ M.A.Haddadou, OP, cit, P. 43.

² F.Bentolila, OP, cit, p. 8

³ M.A.Saleh, *Asezawal n tsekla, le petit dictionnaire de la littérature*, Ed, L'Odysée, 2012, P.49.

⁴ M.Djellaoui, OP, cit, P. 39.

ullis(tamacahut, tadyant...), tamedyazt (aqli, izli...), tiwsatin timezyanin (timsaereq, lemtul, ddaæawi...).

Akken llan wiyad di tmuyli-nsen ttwalin sşenf-a d azayer n tmetti d win yedren di tsekla timawit s wudem n talya tawezlant, sean tuddsas deg yal ameslay i d-qqaren imedyazen ney imussnawen,imi d netni i yettfen adeg meqren d wazal sean di tmetti-a, ma nuyal yer tmuyli nniden ad d-naf dayen kra nusettef n yisemawen nniden yer tama n yinzan i d-yebder A.Ameziane (2013), d Y.Nacib (1990) di tezrawin-nsen xedmen deg temnaðin n leqbayel, fkan-d azal n smus n yismawen i yetabaæen yer yinumak n yinzan, ama deg ugbur ama deg talya d lebni n tefyar, maca tezditen yiwet n tagnit n tmenna-nsen, yas akken tikwal tt-asen-d s wawalen n tezwara i wakken ad d-beynen talya-nni amek tega, am wakken i d-yefka J.M.Dallet (1982)¹, tabadut n yal isem-is gar yismawen-a :

Lmaæna, Lemtel, inzi, Awal, Tamæayt, wigi d inumak i yurzen mlih yer tutlayt tamaziyt tamensayt timawit, alaḥsab usbadu d usemmi d usismel inagmayen, yer yur-sen d awalen ilqayanen, ttakken-d umeslay tikta yelhan, rnun lejhada i tutlayt d yimussnawen, sean azal meqqren di tudert n wumdan, akken dayen ttawin-d isental i yurzen yer, lefhama d tmussni, d trebga, d uwelah, seg yal tutlayt, bnan yef talya n tefyar wezzilen, ama deg usefru, ama deg tmacahut, ama di tmedyazt, ad naereð ad nefk di tfelwit-a kra n tibadutin n yinumak di temnaðin n leqbayel sumata,

Tafelwit n kra n yismawen n temnaðin leqbayel

Isem n yinzan deg tantaliyin n tmaziyt	Asbadu d usemmi d usettef di temnaðin n tmaziyt (Imaruk, Imzabiyen, Imucayen, Icawiyen, Leqbayel)
Imaæna	D isem n tutlayt taerabt yettwasaxdem di tezrinawt, semrasen-t di tmaziyt s unamek arusrud deg wawal(lḥikma), yebna yef tefyar wezzilen,
lemtel	D awal i d-yekkan seg uzar 'MTL' d isen n taerabt,yemmal-d inzi, talya-is d tawzlant yesæa asnamek amudan(modél)
Inzi	D isem n tmaziyt sumata, semrasen-t s unamek awal awezlan yettwaseqdec di tezrinawt , akken yesæa anamek n tmedyazt tameçtuḥt
Awal	D asemmi n teqbaylit yesæa anamek amuran yettak-d umeslay ugar n lemeani d tmussni
Tamæayt	D awal n twereg yekka-d seg uzar'emey', yemmal-d awal, d tanqqist, yesæa anamek n tayara

¹ J.M.Dallet, OP, cit, P. 532.

Sumata tasekla tamaziyt d tasekla n timawit i yurzen mlih yer tudert n tmetti i yimdanen, deg wayen yaenan asbadu d usemmi d usismel n tewsit n yinzan, deg wayen i d-urran yinagmayen di tmuyliwin-nsen yas akken yella lxilaf ney umgired gar-asen, imi segzan-d s kra n tikta belli ismawen : lemtul, lemɛun, awal, d inumak walla d netni urzen mlih yer tmetti taqbaylit tamensayt, ttwaḥsaben yer tewsit yinzan, maca heddren fell-asen am wakken d yiwen n ṣṣenf imi kecmen yer tutlayt n tmaziyt tamirant.

Nekni deg wayen nwala ilmend n wayen nesyerbel, belli yezmer ad llin lemtul, lemɛun, yinzan, d inumak, ney d isemawen nniḍen i yeqqerben mlih yer tewsit-a, yef waya nedda deg kra n wawalen n yergazen nanna-d belli lemtul, lemɛun, awal d asettef n tewsit n yinzan, deg wayen yerzan awal-a yinzan, yezmer ad yilli iccud yer tatut n tmetti, yef waya yewwid fella-nney ad nuḥal yer wannar ad negmer awal iccuden yer wawal yinzan snat n temnaḍin At eisi d Tayzut .

II-3- Deg temnaḍin At Eisi d Tayzut

Yinzan, ma nuḥal yer snat ntemnaḍin-agi ad naf d wid yettḥfen adeg s wazal-is, ladiya iheddaden n wawal i d as-yefkan azal meqqren, imi i yuḥal d netta i d rruḥ n tmetti tamensayt taqbaylit, ladiya yer yergazen fkan-as ccan meqren.

Di tazwara mi nesteqsa kra n yergazen, d temyarin, yer yur-sen amek ttwalin lemtul, ney lemɛun yettas-d d asefru daya kan , deg unadi nney di temnaḍin-a nufa-d agrew n yisemawen yinzan, lemɛun, d lemtul, maci kif kif-iten, yal ṣṣenf iman-is, yal wa d acu i d-yemmal.

Di temnaḍt n At Eisi, nufa-d, s wawal umsulyu n Cix Maseud i d-yenan belli : « yinzan mači d isem i yesɛan anamek n lemɛun ney lemtul, d win yemgaraden, di twuri, di talya, wala deg umeslay ». Akken dayen i d-yewi awal nniḍen inzi yekka-d seg umyag anzi, neqqar yettakanzi anamek n wawal-a d amcabi s tenfalit nniḍen yezmer ad yesɛu asnamek n' umcabi ' md : amdan yettak anzi yer wayeḍ, ama di tfeka-is ney deg wayen nniḍenn.

Am wakken dayen i d-yella yisem nniḍen d 'ancreḥ', akken i d-yena umselyu amezwaru deg wawal-is : « inzi d awal yettili gar ugar n kraḍ n yimdanen, yettizi wawal yef yiwen, iwakken a t-sawḍen ad yezɛef yer taggara ad as- nin : 'd inzi i d nanza, d ancreḥ i d-nencreḥ, yur-k ad ad tyiled d ṣṣaḥ' »¹.

Inzi-a semrasen-t yergazen, tilawin, mara tezdi yiwet n tegni n tmena. Sumata inzi d awal ur semrasen ara yimdanen n temnaḍin-a s yisem n tidet, ahat yekcem yer tutlayt n tsekla tamaziyt tatrart ney yer tmurt imaziyen s ṣṣenf n tewsit yemden sumata.

¹ Cix Maseud, Ass n, 02-04-215

Ma yella nuɣal-d ɣer wawal "lemɛun" d "lemtul" mi nesteqsa s telqi di temnaɗt-nni yakkan nufa-ten mači kif kif-ten sɛan yiwen n yiswi wa yettkemmil i wayeɗ deg wayen yerzan asemres-nsen, d acu kkan yal wa amek ad d-yass deg wawal, d ayen i d-beyyen umsulyu nney n temnaɗt At Eisi, deg wawal Cix Lmadani yenna-d : « lemtel yesɛa anamek n umyag s̄naɛ, glem, awşef n tidyanin yeɗren di taliyin tiqdimin, am tmacahut, uɣalen-t tt-yimint-d di cfawat n yimdanen d tefyent-d d lemtul s wawal n umeslay (tefyirt) »¹.

S tenfalit-a temmal-d belli lemtul d ayen i d-yeglem umdan seg lehmum n ddunit i yesɛada ama d lemɣayen, ama d iɣeblen, ama d ayen yelhan, ama d ayen n diri, imi ttafen asirem di tmenna-nsen, lemtul-a ttawin-ten-id einani mačči s tufra akken qqaren dayen "lemtul am ticert di tuččid". Sya iban-aɣ-d belli di timnaɗt-a teccud neɣ tettef mliḥ deg wallus n sşenf-a imi yes-s ; s lemtul i teksen yimdanen uguren neɣ zrufat n diri iwakken ad d-ğğen timetti tecbaḥ s wayen yelhan, ad nafk kra n lemtul deg wawal-a akken qqaren :

" Tecbaḥ ddunit likan ulac lmut".

" Diri tefsut, mebyir iğejjiyen.

Akken dayen i yella wawal n lemtul ɣer tama-is, sşenf nniɗen n yisem yettwasen mliḥ ɣer temnaɗt-a s yisem n "lemɛun", walla d netta yesɛa azal meqqren deg waḥric n umeslay. Yettas-d am lemtul, yewɛer iwakken at nefhem, yetwafhem s lmaɛna tufirt, mačči d win yellan einani, acku yemmal-d deg wawal-is am wakken d tiyita ɣef umdan, maca nemmuger-d awalen ttussudmen-d seg-s deg wawal n temselyut nney tenna-aɣ-d Lala ḥedda² : « Gef tikwal yettas-d s unamek n yiwet n tefyirt ɣer kraɗ n tefyar , i yecbaḥ di lehɗur-is.

Awal n lemɛun d awal yudssen di tefyar-is, ɣef tikwal yettas-d s unamek n temsaereqt, yehwağ tiririt, iwakken ad nawweɗ ɣer lmaɛna-nni taḥqanit, acku yettas-d mačči einani, d ufirt yettili deffir umeslay », akken dayen yezmer ad d-yawwi tikta n diri deg umeslay n umdan, rnu ɣer waya yesɛa anamek usenqed,

Akken i yella deg yiwen wawal i tenna Yemma Uzetṭa tura deg wakud-agi yemxalef ɣer zik : « Tura, d acu ad tmaɛinaɗ, hedder einani, ɛeggaɗ ad nsel, ur hedder ara s lemɛani », tkemmel deg wawal-is, nessemres awal-a mara nebyu ad d- nehder ɣef yiwen n wergaz neɣ ɣef yiwet n tmettut nettawi-t-id s wawal n lemɛun iwakken ur fehmen ara wid yellan di tegnit n tmenna nni, ɣef waya yewwid fella-nney ad ten-seqdec sşenf-a, yettili s waṭas ɣur tlawin, imi nitenti i t-yeseqdecen awal-a deg wayen n diri, acku d nitenti i yesɛan leɣyub s waṭas deg ucali-nsent awi ameslay tarreɗ wayeɗ.

Di lebni n tikti n wawal-is tenna-d : « tidet lemɛun n zik, yekka-d seg umyag mɛɛen, lehhu, ttawin-t- id, at seqedcen yimdanen s unamek uffir, akken yella deg wawal " yettef awal yekkat s lmaɛna", d win yewaɛren i lefhem, mačči menwala ad yefhem, sɛan amkan meqren, di tegnit n tmenna-yis, ama di tejmaɛit, ama di twizi, ama di lferḥ, ama di lqerḥ »³.

¹Cix Lmadani, Ass n, 24-05-015

²Lala ḥedda. Ass n, 18-02-215

³Y.Uzetṭa. Ass n, 12-03- 2015

Di lebni n tikta-agi n temsulya ad d-nawweḍ ad nsegzi kra n tulmisiin deg wawalen-sent, belli sşenf-a yesæa sin inumak alaḥsab deg wayen i d ay-d-nnant, yella win i d-yemmalen sşenf-a "lemæun" d isem iseqedecen-t tlawin deg wayen yerzan tiyita yef yimdanen, ama d ayen yelhan, ama d ayen n diri, akken dayen i d-yemmal di tidet n uzar-is belli isem-a semrasent yimdanen di tmenna-n sen s wudem alqayen n tmussni d lefhama, awal-a "lemæun" yedda-d di lmaæna n wawal tenfalit-a , d wanda i as-qqaren :

" Kulci yella yur ḥemmu, awi kan saḥmu"

Nufa-d d axel n temndt n At eisi, awal "nkuz" i d-yemmalen tutlayt tabelæisiwt, qqaren "nkuz" ney "tabelæisiwt", nkuz yettwassen di temndaḍt-a s yisem n tuttya n lehḍur ney umeslay, sşenf-a ur t-semrasen ara yimdanen n temndaḍt-a mara ad d-fyen yer temndaḍin nniḍen, ney yer yimdanen nniḍen, acku ttiyin yimdanen hedren fell-asen, am wakken i ay d-inna Yussef deg wawal-is : « nkuz d awal am lemtul, ney lemæun, yemgared cwit deg-s di tuttya n umeslay-nni amezwaru, ddem awal-nni tewteḍ s wawal-nni kan »¹.

Ad nessawed ad neşşersi tikti-a yef wayen i d nura seg umdan i d-yussan d anerzuf yer temndaḍt n At eisi deg wawal-is yenna-d : « qqim-ay gar at eisi adşen ttaḍsa-y yid-sen, ziy netni hedren felli nek ur zriy d acu yellan », s tenfalit-a ad naf nkuz d ayen i d-yemmalen tuttya n umeslay, yesæan anamek n tenyumnayt, mačči win yellan ad d-yefhem, imi tura ad naf awal ur yettwaseqdec ara s waṭas di temndaḍt-a.

Ma yella nuḡal yer temndaḍt n Tayzut ad d-naf wala d nettat turez agaruḡ n umeslay n tewsit yecban, yinzan. Ihi isem i d as-fkan i yinzi n tutlayt tamaziyt, d isem n lemæun.

S wawal n temselyut nney Yemma.Faḍma" Lemæun d awal i d-gelmen yimdanen yef tedianin yeḍren di taliyin iædan, cfun-asant yimdanen di tudert-n sen, uyalen a ten-id snulfuyen s wawal alqayen n usefru amezyen ". S wawal-a i d-yemmalen tenfalit nniḍen, ad d-naf isem n lemæun, d awal usnulfu i d-yekan seg temsal yeḍren di talit taqburt, d tirit n umdan, uyalen lemnden-ten d lsa n tudert-n sen, ttawin-ten-id s wudem n unamek asefru, d annect-agi i ten-yeḡḡan ad d-shilen, wad d-ressin di cfawat-n sen.

Akken dayen ad naf awal nniḍen yer tama n wawal lemæun isem nniḍen " lemtul ", yurez yer unamek n wawal " acekkar ", ney " lmadḥ", ttawin-t-id d aglam n tiktiwin yelhan yef yimdanen mara byun ad fken tamuḡli fell-asen ssexdamen awal n lemtul, yernu dayen qqaren-t-id s talya n usefru ugar n ukkuz n tefyer, şḍis n tefyer.

Akken ad nefk kra n tmawalt i as-yezine i wawal n yinzi, ney yer yinumak i yetabaæn sşenf-agi, nerza yer kra n temndaḍin i yeqerben, akken ad nwali ma yella kif kif akked win n snat n temndaḍin-a. Nruḡ yer temndaḍin nniḍen, nufa belli ayen yaænana awal-a "inzi", d " lemæun deg wayen i d-nnan yimsulya n temndaḍin n wanda nruḡ di tezwara, nufa belli awalen-a d wid ur ttwasen ara di temndaḍin-a akken i yettwassen di snat n temndaḍin timezwura.

Ma d awal lemtul, nufa-d ulac amgired deg wayen yerzen sşenf-a . Seg wawal n Ramḍan , yenna-d "lemtul, d awşef n tedyant yeḍren deg zman aqdim, tgerrid tedyant- nni, d

¹ Youssef, Ass n, O8- 02- 2015

tin i d-ttawin s lemtul ¹. M.Ameziane i ay d-yennan belli awal-a d win i d-yegren di tqeṣit yeḍren deg udrum, wa yeḥku-t i wayeḍ, iwakken ad d-tt-qim di cfawat n umdan, imi sya yer sdat ttakan-t-id d awal amecṭuḥ

s lemtel ².

Deg wayen nega tamawt yef wawalen-a, lemtul, d lemɛun, nufa-ten mgaraden deg wayen yerzan asemmi, d unamek, yal wa amek i d-yus-a deg lebni n tefyer, imi tezditen yiwet n teginit n timawit, ney d asnuflu n tisekla timawit, ttefyen-d seg tirit n wumdan, ttidiren di cfawat-nsen, ssexdamen-ten iwakken ad ksen cwal d iyeblen i yellan gar tmetti sumata, akken dayen i d d-tbanen deg wamud i d neḡmae seg snat n temnaḍin-a, nufa-d belli lemtul d wid i d tt-awin s tefyer n lehḍur wezzilen, akken dayen ttawin-dlemɛun s usefru wezzilen n tmedyazt, yeweznen, yernu lecbaḥa, d unamek alqayen umeslay

II-4 - Timental yellan deffir wugura-a :

Deg wayen yerzan timental ney ssebat i yeḡḡen tutlayt tamaziyt ad tcebkem wuguren yecban amgired yettilin deg usbadu, d usemmi, d usismel gar tewsat n tseka tamaziyt, ad nesmekti yef tikta i d-bedren tuget n yinagmayen am G.Pernet, A.Bounfour, nanna-d timentilin i yerran tizrawin yecban tigi yef usettef n tewsat d tbaddutin-nsent di tmaziyt yuwɛer, annect-agi yettuyal di tazwara yer tmawalt taqbaylit d tmaziyt tamesbayurt s tentaliyin, yezmer dayen amahi n tatut i d-yettawin timawit imi imdanen yer tama n tira uyalen tettun, ur saxdamen ara aṭas n tkatut-nsen, dayen sseba nniḍen iccuden yer wawalen ijentaden, ney yer yirtalen n wawalen seg tutlayt taerabt yer tutlayt taqbaylit.

Akken dayen i d-yella wugur ur nessaweḍ ara yer i yigemmad iwatan tasekla-a, imi annar amidran d wannar aseklan n teqbaylit i yef sbedden tizrawin-a, anadi-nsent yella-d yeḍfer anagrew abarrani, deg wayen tettwali G.Pernet di tmuyli-is temgared yef sin wannaren-a, acku tasela-agi tettwassen s wubrid n timawit. Ladya ibarraniyen ur ssawḍen ara yer i yigemmad iwatan imi ur ssawḍen ara ad gzin tutlayt-a d yinagrawen iccuden yur-s yef tikti n wawal-is : « ulac awal aqbayli amensay yettuyalen yef yinaw aseklan yesɛan anamek yettwaqblen iwata, deg wawalen n tutlayt tabarranit »³.

S tmuyli n A.Bounfour akken iwali ula d netta yef sseba n wugur deg wawal-is, annect-agi yettuyal yer lexis yellan deg tezrawin n tewsit-a, ama si tama n tanecta, ama si tama n tayara, ladya aḥric ameqren yurez yer usettef tasentalant⁴. Am akken i d-yella deg tewsat n ullis d tewsat n tmedyazt belli yezmer ad d-yilli waxlaḍ gar-asen, deg wayen tenna G.Pernet deg tikti n wawal-is, imi tiwsatin n tmedyazt d tewsat n ullis ur sɛint ara tillas gar-asent, ney myekcament gar-asent

¹ Ramḍan, Ass n, 15- 01- 215

² M.Ameziane, Ass n, 12-05- 2015

³ G.Pernet, Op, cit, P. 54.

⁴ U.Baumgard in A.Bonfour, Op, cit, PP. 175.198

Tagrayt

Seg waya nessawed ad d-nini belli di tidet llan waṭas n yismawen ney yinumak iccuden yer ṣṣenf-a n timawit tamensayt, ama d lemtul, ama dlemēun. Ilmend n yinumak i d-nessegrew, yaṣ ulama ur mlalen ara si temnaḍt yer tayed yezmer wa ad d-yekemmel i wayed. Ayen yeḡḡen ad d-yili umgired gar-asen yettuṛal yer laxsis n usemres n ṣṣenf-a, ama deg yinzan n tutlayt tamaziyt, ney yer yinumak-is n tutlayt n tmatti taqbaylit , imi tewsit-a tella tetṭuref deg tmetti tettwæzel, yaṣ ulama d tin yeččuren d tulmissi, d useḍru, d tagnatin n tmenna, i d-yettaken ljeḥd i umslay n yimdanen, iwaken ad d-inin ṣṣenf am wagi.

Γef waken nezra di tidet timetti taqbayl sumata d tin yedden deg ubrid amaynut n umaḍal deg wayen i d-yettunfun d tawilat n tmura tibarraniyin, tuṛal wala d nettat teddem timuṛliwin timaynutin n tsekliwin nniḍen, laḍy d ayen i yerran imdanen ur sexlaḍen ara gar inumek n wawal d wayed ney gar umeslay d wayed,

Tagrayt Tamatut

Tagrayt tamatut

Inzan d yiwen n sşenf i yewten yer lsas n tsekla tamensayt timawit, yef wakka ad t-id naf yettezi wawal fella-s, ladya ayen yerzan asbadu d usemmi n tewsit-a.

Timenađina At Eisi d Tayzut ur mgaraden-t ara yef tiyađ n tmettiyen n tmura timaziyen sumata, imezday-is mazal ara d ussan ttefen deg wannar n leewayed d wansayen, yef waya nufa-d, Inzan d amur n tsekla i yeggæmren, lsas-nsen d wazal nsen yebna yef wawal n tmussni d lefhama yernu lecbađa d unamek i umselay, ssexdamen-ten (timenađin-a), argaz, tammettut ; qqimen yef yixef n yiles d tkatut n yal yiwen deg-sen ar ass-a d ussan,

Nessawed almend n tezrawt-a negga tamawt yef umgired i yellan gar lemtul d lemæun n temnađin-a ad naf :

Talya n lemtul, d tin yebnan yef tefyer wezzilen, i yesæan anamek n tewsit n tesrit, maca lemæun yebna yef tefyer n usefru awezlan ugar n ukuz n tefyer, annect-agi i d-yemmalen belli tawsit n tmedyazt, anayyi n wannect-a yettuyal yer tmenna n yimsulya d wamud i d-negmer seg wannar n temnađin-a

Almend n yinumak i d-nessegzi seg snat n temnađin-a, At eisi, d Tayzut, d temnađin nniđen i tt-id-iqerben nufa-d mgaraden di lmæna (anamek) i d-yettawi sşenf-a n yinzan d lemæun. Gas ulamma mgaraden deg usemmi, inzi n tmaziyt yesæa anamek n lemtul di temnađt n AtEisi, akken yesæa anamek n lemæun di temnađt n Tayzut. Ahat yer wannect-a, zemren ad ilin d inawen, ney d awalen myekmmale i yettdabaæen yer yiwet n tewsit n yinzann n tmaziyt.

Ayen yeğgen ad d- yili umgired deg wayen yerzan sşenf-a imi seg talit yer tayed tettbeddil tutlayt d wayen ad d-yekecmen seg wawalen ijentaden, yernu dayen yettwaæzel, yettufref timetti n temnađin-a. Tawsit-a nufa-t-id di snat n temnađin-a, turez yer sin leşşna n wawalen. Awalen iqeşşanen d wawalen ilqayenen, d ayen i yeğgen irgazen, tilawin, ad senqasen deg usnulfu-is,

Ayen yerzan timentilin nniđen yef wakken yettwali, A.Bounfour, belli timetti taqbaylit tedda deg ubrid n ubeddel si talit unkcum arumi, yettdabaæ tawilat imaynuten, tbeddel tamuyli n umađal sumata

Iswi n tmenna n tawsit-a ,yeççur d awalen i tegber tmetti taqbaylit, ilmend n wamud-a i yellan d agerruğ , d tegmi i yeççuren d atas n lemæani, yef wakken i d-yeban ama deg tezriwin, ama deg tilawt, nuf-d belli sşenf-a yemmal-d i yimdanen tamussni, d lefhama, d trebga, d awelleh yer wayen lqayen yef wannect-a nufa-t yewet azal meqqren di tmetti tamensayt timawit.

S umata daya d igemmađ i yer newwed di tezrawt nney, yis-sen nessaram, nerra-d yef yiseqşiyen i d-nefka di tmukrist. Yernu nezmer ad d-nini, ayen i yer nessawed, yenjer-d abrid i tikiwin teyyađ, yis-sent ad nezrew tawsit-a s telqi deg yimahilen nniđen sya d asawen.

Amahil-a s lexşaş yellan deg-s, nessaram ad d-ilin wiyad yef wayen yerzan tawsit-a, akken ad yemmed unadi fell-as, s tegzi n tikiwin timaynutin, ara yarren anadi yecban wagi, d anadi ara

Tagrayt tamatut

yesəun tirrekizin issaħen, d alqayen d win ara yemden ara iwellemen s ugemmer aħqani seg
wanar n temnađin n tmura timaziyin

Tiybula

Idlisen :

- A.Ameziane, *Traditoin et renouvellement dans la littérature kabyle*, Ed, L'Harmatan, 2013
- A.Abdesselam, *Recueil de proverbes Bérbères*, Ed, ENAG, Alger, 1998
- F.Bentolila, *Proverbes berbères*, Ed L' Harmattan-Awal, Paris, 1993.
- G.Penet, *La littérature berbère des voix et de lettre*, Ed, Presses universitaires du Frnace, 1998.
- H.Basset, *Essai sur la littérature des berbères*, Carbonel, Alger, 1920
- H.Amrene, *Ula deg wawal...Inzan n teqbaylit*, Ed, HCA, Alger, 2012.
- M.Alain, *Les formes brèves, collections contours littérani*, Ed, Hachette, Paris, 1992
- M.A.Haddadou, *Introduction à la littérature berbère*, Ed, HCA, Alger, 2009
- M.Djellaoui, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, Ed, HCA, Alger, 2007
- M.Imarazen, *Timεayin n leqbayel*, Ed, HCA, Alger, 2006, 2007.
- M.Mammeri, *Evolution de la poesie kabyle, Ed, R.Africaine, 1950.*
- M.Mammeri, *Culture savante, culture vecue, études (1938-1989)*, Ed, Tala, Alger, 1991
- M.Mammerie, *Poèmes kabyles anciens*, Maspero, Paris, 1980
- U.Bumgardt, et A.Bounfour, *Le proverbe en Afrique : Forme et fonction*, 2004.
- U.Baumgardt, *Littératures orales africaines, Perspectives théoriques et méthologiques*, Ed, Karthala, 2008
- U.M.Saleh, *Proverbes et devinettes Chaouis*, Ed, ENAG, Alger, 2002.
- Y.Nacib, *Proverbes et dictons kabyles*, Ed, ENAG, Alger, 1990.

Article :

- R.Rabti, « Les devinettes kabyles, un patrimoine littéraire orale en déperdition », in Actes du colloque international sur la problématique des genres littéraires Amazighes : définition, dénomination, et classification, Sous la direction, M.Djellaoui, , 4-5- Novembre, 2014, P. 57.

Tiybula

Ikatayen :

- A.Ameziane, *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, Thèse de Docturat, Nord de l'Afrique et Diasporas, 2009.

Imawalen :

- M.Mammeri, *Amawal n tmaziyt tatrart / Tamaziyt – Tafransist/ Tafransist -Tamaziyt*, Ed, Azar, 1990.

- M.Mohend, *Lexique de didactique et des sciences du langage / Français – Amazigh/ Amazigh / Français*, Ed, HCA, Alger, 2013.

- H.Boutlioua, *Amawal Amesnawal / Tafransist – Tamazight*, Ed, Azar, 2005.

- B.B.Taleb, *Amawal , Tamaziyt – Français*, Ed, A.Mouloud, 2011

- J.M.Dallet, *Dictionnaire Kabyle-Français*, Ed, SELAF, Paris, 1982.

- H.A.Mansouri, *Amawal Français/Tamazi\$*t, Ed, HCA, Alger, 2004.

- M.A.Salhi, *Asezawal n tsekla, le petit dictionnaire de la littérature*, Ed, L'Odysée, 2012.

- les cites d' internet

- W.W.W.Fabula. org, Hitoire de genre.

Tamaziyt	Tafransist	Isem umaru	Isebter
Adrig	Anonyme	B.Taleb	18
Afukel	Argument	M.Mammeri	130
Amazlay	Partuclier	M.Mammeri	146
Amudem	Modèle	H.Boutlioua	134
Anya	Rythme	H.Boutlioua	176
Anzi	Proverbe	M.Mammeri	80
Aseglet	Transposition	H.Boutlioua	194
Atlay	Oral	M.Mammeri	85
Idles	Culture	M.Mahrazi	34
Igemmaḍ	Résultats	H.L.Mansouri	55
Imsefreg	Démarcatif	M.Mahrazi	36
Imsekli	Littéraire	H.Boutlioua	126
Inzan	Proverbes	H.L.Mansouri	102
Isumer	Proposition	M.Mammeri	102
Iswi	Objectif	M.Mahrazi	77
Şenf	Type	B.Taleb	220
Tayara	Morale	B.Taleb	152
Tagensest	Representation	H.Boutlioua	171
Tamuli	Maxime	H.Boutlioua	132
tamussni	Sagesse	M.Mammeri	151
Tanaḍ	Sentence	B.Taleb	203
Tanḍa	Variété	M.Mammeri	153
Tantala	Dialecte	M.Mahrazi	38
Tasummelt	Dénonciation	H.L.Mansouri	40
Tawsit	Genre	H.L.Mansouri	62
Tawtilt	Condition	M.Mammeri	106
Tazrawt	Etude	H.L.Mansouri	55
Tihawt	Présence	M.Mammeri	148
Timenna	Enoncé	M.Mahrazi	44
Timenniwt	Enonciation	M.Mahrazi	44
Tirwusi	Ressemblance	B.Taleb	188
Tugna	Image	H.Boutlioua	114

Amud

Lemɛun : Tayzut

1- Akem-yexdaɛ rebbi a Fransa

Yeggan ccan iwemčič

Asmi i ttuy-it di tmurt-is

Di taeričt i ittbecic

Iruh ɣer Fransa

Yerra-d takaskit deg idi-is

2-A s kra i yizzan zzut

Tegreɖ-as am yired n tezrut

Ɛer d axel ur yefki izuran

S uffela tezza-t tafut

3-Anwa i tt-yedeɛan fell-i

Yefka-yi snat temɣarin

Yiwet ad t-deɛɛu fell-i

Tayeɖ ad t-qqar ammin

4-Ad ccerɖent cambrat

Ad ddunt mebla tamayra

Ad d-inint i temɣart berra

5-Asmi ad tɛbirent temɣarin

Ccuren yečbula

Asmi ccaxent telmezyin

Lemliḥ ad yesɛu lgelba

6-A emmi belxir

Ma tiġ-ik di l'ixir

Ula d'accegħe yella

7-Asmi yeznuza telwa

D nekk i yufa

Am netta am yesmas

Ma ttura yebna lealya

Σdem n sşraya

Yettu ay eëddan fell-as

8-Arriy-d nahta s wurfan

Ccurey ikufan

Yegra-d kra di lqaea

9-A wiġġfen zahr-is d aqelwac

Ad t-yezlu iwarrac

Ass n leid lewhi n tġlam

10-A leali hder iman-ik

Agarfiw ara k-d-tenneġ

Ccmid yebya ad yetwesax

Ccmid yebya adibeyeġ

Tissas yellan ġer yezrem

Uyalen-t si jirmeġ

11-A yaqcic a gma aqcic

Berkak aeeddi lhara

Ad ieeddi yizem yeqsi-k

Ad as –tiniđ seg-i ttıira

Ik-inefeen d zwag-ik

Wama taħbibt d leira

12-A yazzerzur urqim

Ares-d ad neqqim

Tamecıtıht tezweđ

Tameqrant teqqim

13-Asmi i ytuy di zik-iw

Dtafgay deg igenni am zerzur

Tacacit yef yixef-inu

A ttah tbed am şşur

Ma ttura zelgen-iyi wussan

Tassumta-inu d aqejmur

14-Atmaten-is iherziten

Desmid la tetten

Ma d nekkni yezhay-ay s telwa

15-A kem yexdae Rebbi a Fransa

Yeggan ccan i baba

Asmi i ttuyi-t di tmurt-is

Yectaq ula d ccema

Tura mi i iruḥ yer Fransa
Yerra-d takna yef yemma

16-Argaz ur nxeddem

Arra-s tabarda ad yagem
Argaz ur nxeddem
Fkka-s tarruka ad yellem

17-Zllay tafetust tucbiḥt

Ger sidi ad tetṭef tacriḥt
Tfedḥed-iyi a tufdiḥt
Amekk aram xeddmay a tarwiḥt

18-Zewḡay zwaḡ uqarqar

Ur yerbiḥ meqqar
Yerna ad yegel fell-i

19-Zwaḡ læali am rebbi ezizen

Ṣbaḥ tamedit yella
Yir zwaḡ am rebbi yeguḡen
Yiwen wass qila

20-Tuḡal tmuyli s axerraz

Yettfuḥun d lggaz
Aḥcayci meskin yenza

21-Tajmilt n rebbi

Tayed n şşalhin

Id-yefkan aqcic

Nertaḥ i tismın

22-Lkurağ s tfenttaşit

Ay tebna ddunit

Wama laḥbab dimuḍan

23-Win i kesben iles

Yekseb nnesxa

Win ur t-neksib

Yenza serxa

24-Ssber d ssber

Lhedra theder

Tassusmi txeddem

Ibab-is leqder

25-Rzzana deg yilsawen

Ur inum ḥed lkaysa

Uḥdiq iheder s lḥikma

Kul awal deg-s lmaena

Ungif iheder s læker

Zran-t akk medden yexla

26-Yegga-d weyrum d axredli

Yeserkab wazi

Win it-yeccan ad d-ifellaq

Ihun rebbi d nekkni

Macci d inebgi

Win it-yeccan ad iyerraq

Tdehri-yi edidi tcebaḥ

D ul-iw la yferraḥ

Lukan tettu tikkerḍa

27-Σezzit aezzi

A tin ur nukki

Dderz n tnuḍin

Fell-am yetteeddi

28-Tislit-iw am ccuca

Iḥekkun i memi laeca

D id-rimen-iw i d-iḥramen

Mi d-iwwiy lmuṣṣiba

29-Ay teḍra yidi a yemma

Am taḥmamt ger iṣṣedraf

Ticcerkett deg yiri-is

Nettat ad d-tetraḡu cfaea

30-Slam elik a yaqeduḥ bu massen

Seg wasmi it-ḡabeḍ a yemma

A taebuc iffasen

Ma terriḍ-as deg uxxam-iw

Xas ḍrreg fell-asen

31- Dteffah ṣṣrur

Izegren i sebɛa lebḥur

Ad t-yecc wemyar

Ad yuyal d aqrur

32- Ad kaḥlay myat cɛfer

Ad arnuḡ myat ḍkker

Mi d-yekcem ad yaḥker

Mi yeffeḡ ad icceker

33- Iṣaḥa wudem-ik aḥsen

A wi t-yerran d arkasen

Ad yelḥu cɛetwa lexrif

Ad nebdu ad qerṣen

34- Yanegma awramtgem

Yessakan xuya ḡer lhem

Lukan maci d kem

Ansi i d-icɛdda ad yid-yedhem

Wekllay fell-am idamen

Ad am-kerfen ḡef wallen

35- Ṣeslama s telwest-inu

A tin rṣagen am illili

Tiwi-tt-d deg unyir-im

Ula diziđ yekfa-yi

36-A yaærgub bu fuden

A yargaz bu yerbiben

Ansi jk-d-kkiy d assawen

37-Ziy taččinatt d agemud

Γef ƚerf leħdud

Neđmae ad nečč d lyella

Aziy si lsas ad yethud

Maca akka ad yeneud

Şber ad tæddi lmaħna

38-Sliy i ħġila

Rekben-tt leryaħ

M ttif ad tteffay d asuki

Wala ad tt-yekrez Yir fellah

39-Win i yeččan amur n yimaγban

Am win yettwalasen ddin

Ur t-ixelleş ara

Ad tent-ixelleş di ddunit

Ney di laxart

40-Win i yessean yir tawellit

Netta ad iccerređ

Win yesean yir tagmatt

Netta ad ixerred

41-Steqsay taqubaet

Tenna win yesean yir tagmatt

Ulayyer yeqqim di tejmaet

Ma ulac ad tenyen s txeddaet

42-Adrim-ik ur t- neqbil ara

D keč ay nebya

Ul-ik zeddig yeşfa

Tefkqid-ay-d sekkna

Ad ak-nezdey ur nteffey ara

43-Tşefdem lerbayah

Fef uxenfuc n yellit-wen

Ad awen-tuyal am tumba

Win i tt-yemmuqlen ad tt-iaef

Ur tt-ixetted ara

44-A fađma emran

Am ukabsul yeryan

Tameyra deg at ttelha

Nettat la tceţtaħ di helwan

45-Win yebyan ad yeggal

Ad yeggal yer uwħid

I yeqqimen waħdes

Ur yesēi ħedd d amwanes-is

46-Ma tgezmeđ taħbult yef rebea

Qabel bubraħ amek yella

Talqimt telha

Talqimt terya

47-Tameṭṭut yeffyen yer ssuq

Nnif-is deg sendduq

Tameṭṭut yefren deg sendduq

Nnif-is yenza di ssuq

48-Zwağ-iw d wurnefri

Yeseb-d tigejda yeyli

D baba i yiggan akka

A t-ħasbay zdat rebbi

49-At ħellwan ihraracen

Ireglen si kerwaccen

Mi sllan i yizem yesensen

Am tayat yetbae wuccen

50-Inteq uzru s akkera yenna-as

Uk a baba rzeγ

Inna-as ukkera

I nekk d acu ara d-iniy

51-Win ara yjemeen

Arraw n yir tamɣart

D dukkar amjaḥ

Ger lmaɣreb akk d leica

52-Tiyita ɣer d axel a yul

Ṭeam yusa-d s ufella

Ma yella seg witɛerfen

Laz yelha d imensi

53-Wi yufan lebyi-s a yul

Tiyimi-t ɣer wiczizen

Arfed axxam-ik d aculuḥ

Akken xedmen waɛraben

54-Attmer d rebba tlillitt

Muḥend yelha

Yemma-s diri-tt

55-Ddaɛwat tedeɛa yemma

Tuy-iyi werɛad sineɣ

Ihubbel sisi leemr-iw

Almi i tent-mlaley

56-Ur kelleb a bu wayla

Imi d nnger yella

Ur kelleb a bu şşaḥa

Imi d lahla-k yella

Ur kelleb a bu derrya

Imi d lmut tella

57-Sebeesnin nukni nfrres

Di tyezwa iffires

Nezza taxuxett i lmakla

Mi d-nkker şbaḥ nebgēs

S lmus d lemqēs

Ad nrkker ad nebnu tala

Aziy d lmumen ad y-teqqēs

Laḥlu yrtti d lqares

Neelbun lxir lwaqt-a

58-Ay eettbay rwiḡ lamrar

Wwan-d akk lertzayaq

Yečča umeybun lertzayaq

59-Maelum yeziḡwa-s

Maelum yesgerwiḥ

Maelum iḥedder am waḍu

60-Ar yaf seid i yiman-is

Ieiri-tt i lḡiran-is

Aeeddis-s deg ubellae

Netta la yeqqar addelae

Lemtul : At İisi

1-Ayen yellan di tasilt

Ad t-id-yessali yeflu

2-Akken qerħent ,inefeent

Tađsa n wuglan teweer

3-A rebbi dawi

Ney awwi

4-Anda-t tıbel a yayyul

Deg uxxam n xwali

5-Yetta-k irden i yir tuymas

Derrya i yir terras

6-Ala agudu i yettimyuren

7-Idrimen am ilefđan

Ttruhun ttuyalen

8-Yeđmae aqerquc

Deg yimi n tayat

9-Ikkerz-it wezger accerqi

Yečča-tt weyyul s yiyimi

10-Win yeqqes yezrem

Yettağa-d seg useγwen

11-Rewlay-d i bu yeblađen

Heşllay-d di bu yeşllađen

12-Icuḥ iduḥ, yegrareb iruh

A bu snat yiwet ak-truḥ

13-Xdem lxir s texriṭ

Ney s uḡar dufus

Anda ulac akk s yimi

14-D lqella n weksum

I yesseknafen turin

15-Aeëddis yesseblaë

Şşura a t-sexllaë

16-Lxedma ar lwaldin

Am win ifferḡen adaynin

17-Refdeγ-t la yettru

Sersey-t la yettru

Amek as xeddmay i daewessu

18-Qbah terbah

19-Win yebyan ad yuzur

Ilaq ad yirqiq

20-Win yewwet lažad s aqerru ad as yecfu

Win yewwet s aeddis ad t-yettu

21-Seheb iccifad

Ar tt-affed arkkasen

22-Leeqel ma yebra i lmaequl

Ad yuyal ur ieeqqel

23-Awer yeggani ufus,tafettust

24-Aeddis-iw yeqqur

Axxxam-iw yeccur

25-Tella sabqa teewağ

Tuy argaz teelluleq

26-D tassa i yiğğan ttağsa

Almi qqimey eert nnesa

27-Tayaziṭ ad t-tettarew

Ayaziḍ iqqerḥit uccercur-is

28-Γur-k yelzem

Γur-i yegzem

29-Fkki-yi-d si tawant-ik

Ak-fkay si laz-iw

30-Ur ttiziḍ ak-ččen

Ur ttirzig ak-ğğen

Ili-k kan muz waḥlu

31-Kulci ad as-tafedḍ ddwa

Ar Σli tečča temda

32-Mttif ad teqim d asuki

Wala ad tt-yekrez yir fellah

33-A yaneznaz yekka-ten

Nihni ur d-ttasen

Nukni ad nteddu γur-sen

34-Nnan ifransa telha

Kiy-d s-yenna

Yiffi-tt ugudu γur-i

35-Giy-am am taggut yef tyaltin

36-Xedmey tneetabaey

Wiyad ttawin cciea

Ney dtayerbalt yef texxamin

37-Rebbi yezra

Amezruy yemmarka

38-Σezzi eezwan

Ad nečč ad nefk ilğiran

39-Yedder lhağ

Almi yenaħwağ

Almi la-yjebed akkruci

40-A ța yața

A laħna-ak n lbața

Am ass-a ad d-tegri řuța

41-Wa d rebbi

Wa d řray-is

Wa d ddaewessu imawlan-is

42-Ayrad d seid i t-yenyan

Čiea d abu sliman

44-Ččiy tament

Segray-d tarşelt

Tiwwi muhend yer tençelt

45-Akli yesdemdum

Lqayed yessusum

46-Ay acelqim

Lahlak-a d aqdim

Dawi ney qqim

47-Yettban ussigna

I d-yettawin lehwa

48- Iles awezlan, laemer i terzint tuymas

49-Yir zzit terna lerla

Yir qqardac yerna aellulaq

50-Zwağ læali am webruc ma d ay-teqney

Yir zwağ am gejdur ma d ay-tewttey

51-Σezrayen n medden ak yemmut

Win-iw ay teddu yef tmur

52-Ur ggint s yesyaren

Ur ddiment imyaren

53-Kulci si ssuq

Nutenti tteasan-t senduq

54-Kulci d iffasen

Nutenti tteasan-t ssuq

55-Lğil n fufu

Rnanas tilifun

56-Zik axeddim yef ilewsan

Tura dabraq n yeysan

57-Qimen i damen

Zwaren at yedrimen

58-I icetħen d lkif

I yesefrayen d lħif

59-Yessenyal win ur d-nettagem

Yesseryay win ur d-nzedem

60-Yiwen ur d-yettagem

Yiwen ayen yufa ad t-yeddem

61-Tizizwit berriken

Dtament-is i imaeccuqen

62-Meččen wul-awen

Qqimen-d wudem-awen

63-Seg wasmi ad lallen

Aγ-katen wuguren

Ineggura d agguren

64-Rebbi iref-d yessrusu

Yettedem ula seg wussu

65-Win ur nettnawal

Ur t-yegzim wawal

66-Iles yetthawal-itent

Aqerru yettay-itent

68-Tassusmi ,d zzin n yimi

69-A xedment ccicwa

Dant mebla ccwar

70-A baba wtenney

Asemmi eeqlenney

71-Aħbib am zeqqur

Anda teeyiđ serħas din

Amud

72-Azzetṭa yegren yekkr̄s

Lal-is ur tettayes

73-Afus ur d-nettawi ara nffee

Ad as-yefk rebbi lmedfae

74-Afus yecbaḥ si zebggan

Tameṭṭut tecbaḥ si mawlan

75-Axam ur nesei tamyart

Am wurti mebla tadekkart